

Quarterly Issued by Yamaha

Chantey

1978 No.3



Outboard motors and FRP boats will help you enjoy higher work efficiency and extra pleasure on the water.

Los motores fuera de bordo y los botes de plástico FRP le ayudarán a disfrutar de mayor eficacia en su trabajo y también le darán una mayor satisfacción para sus recreos marítimos.

Les moteurs hors-bord et les bateaux en FRP vous aideront à obtenir un travail plus efficace et ajouteront un plaisir supplémentaire à votre vie sur l'eau.

Motor témpek dan kapal FRP akan membantu Anda menikmati efisiensi kerja yang lebih besar dan waktu bersenang-senang diatas air yang lebih banyak.



Artificial baits

Cebos artificiales

Appâts artificiels

Umpam buatan

Look at a colorful range of artificial baits, which have recently grown in popularity in line with an increasing number of amateur anglers. Eye-pleasing but fatal to fish! Aside from their practical use, these items are highly valued by curious collectors.

Regardez cette étincelante série d'appâts artificiels! en raison de l'accroissement du nombre d'amateurs de pêche à ligne, ils sont en train de gagner une grande popularité. Jolis à voir mais fataux pour les poissons! En plus de leur usage pratique, ces appâts sont très appréciés par les collectionneurs.

Dedique una mirada al rico surtido de cebos artificiales, los cuales han crecido en popularidad de un modo extraordinario al paso que va creciendo el número de los aficionados de la pesca. Bonitos de mirar pero fatales para el pez. Además de ser prácticos en el uso estos productos son altamente apreciados por los coleccionistas de cosas raras.

Lihatlah kepada pelbagai umpan-umpan buatan yang beraneka-warna dan yang baru saja menjadi populer lebih banyak, cocok dengan para pemancing amatir yang jumlahnya bertambah. Énak dilihatnya, tetapi yang membawa maut bagi ikan! Disamping kegunaan yang praktis maka umpan ini adalah juga barang yang sangat dihargai oleh para pengumpul aneh.



Chantey

"Chantey" means a sea song which is sung by gaily boatmen.

We have done all endeavours to make every account as interesting or easy as possible so that you could read it with a light heart.

Also, we at Yamaha Motor wish to develop this quarterly journal into the best conceivable means of communication between you and Yamaha.

Your contribution would always be welcomed to this journal. At the same time, we are looking forward to having your comment or view on this journal for the better.

"Chantey" quiere decir una canción de mar que es cantada por alegres barqueros.

Nosotros hemos hecho todos los esfuerzos para hacer cada reportaje tan interesante o útil como sea posible de tal forma que usted pueda leerlo con toda facilidad. También, nosotros en Yamaha Motor deseamos desarrollar este periódico trimestralmente dentro del mejor medio conceible de comunicación entre usted y Yamaha.

Su contribución siempre será bienvenida a este periódico. Al mismo tiempo, estamos buscando tener su comentario o puntos de vista en el futuro sobre este periódico para su mejor elaboración.

"Chantey" signifie en anglais une chanson de bord chantée par les gais matelots.

Nous nous sommes efforcés de rendre les articles de ce numéro aussi intéressants et utiles que possible, sans pour autant négliger le côté léger de la vie.

Mais pour nous, chez Yamaha Motor, ce journal trimestriel est aussi un excellent moyen de communiquer avec vous, et nous comptons sur votre collaboration, ce qui veut dire que vos suggestions, commentaires et articles seront toujours les bienvenus.

"Chantey" adalah lagu mengenai laut yang dinyanyikan oleh para pelaut dengan riang.

Kita melakukan segala usaha untuk mempersembahkan karangan-karangan yang sedap-sedapnya menarik hati atau yang bermanfaat agar Anda dapat membacanya dengan énak sekali.

Apalagi kita di YAMAHA MOTOR mengharapkan majalah triliwan ini dapat berkembang menjadi alat komunikasi antara Anda dan Yamaha.

Sumbangan karangan-karangan Anda untuk majalah ini akan diterima dengan sukacita. Kita menantikan komentar-komentar Anda agar majalah ini dapat diperbaiki.

Published by: Hideki Sawada,
Marine Engine Division, Yamaha
Motor Co., Ltd.
Edited by AD & PR Department
© 1978

Increased number of FRP fishing boats

Aumento numérico de botes de pesca de fibra de cristal y plástico-FPR

Les bateaux de pêche en FRP sont de plus en plus nombreux.

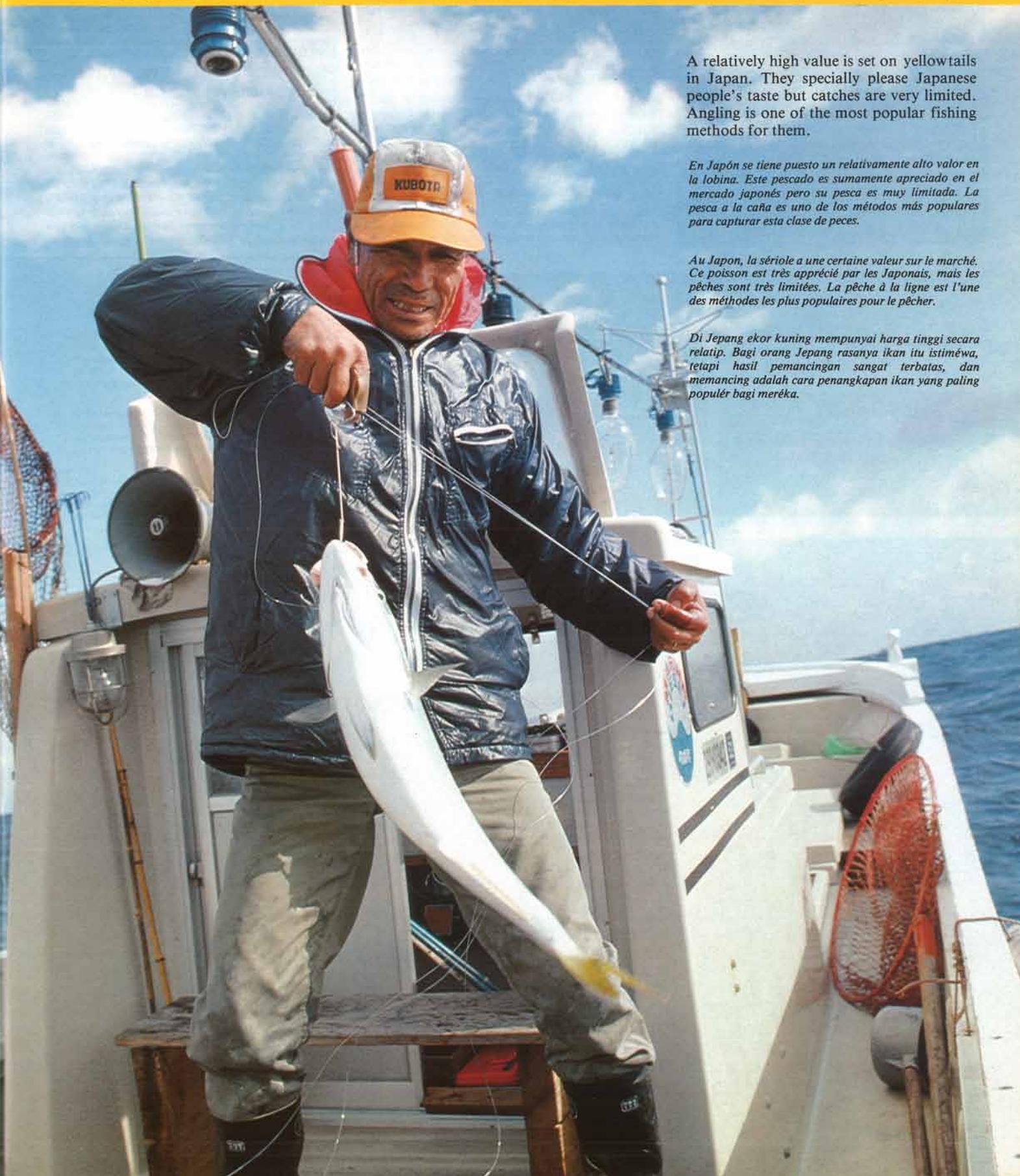
Jumlah kapal perikanan FRP yang bertambah

Yellowtail angling - Southern Japan

pesca al anzuelo de la lobina — Parte sur del Japon

Sorte de sériole pêchée à la ligne — Sud du Japon.

Memancing ekor kuning — Jepang Selatan



A relatively high value is set on yellowtails in Japan. They specially please Japanese people's taste but catches are very limited. Angling is one of the most popular fishing methods for them.

En Japón se tiene puesto un relativamente alto valor en la lobina. Este pescado es sumamente apreciado en el mercado japonés pero su pesca es muy limitada. La pesca a la caña es uno de los métodos más populares para capturar esta clase de peces.

Au Japon, la sériole a une certaine valeur sur le marché. Ce poisson est très apprécié par les Japonais, mais les pêches sont très limitées. La pêche à la ligne est l'une des méthodes les plus populaires pour le pêcher.

Di Jepang ekor kuning mempunyai harga tinggi secara relatif. Bagi orang Jepang rasanya ikan itu istimewa, tetapi hasil pemancingan sangat terbatas, dan memancing adalah cara penangkapan ikan yang paling populer bagi meraka.

Noteworthy tendency

As already reported in our previous issue, it is noteworthy that coastal fisheries at large in Japan are still in a fair way to another higher growth at a time when the more efficient utilization of marine resources is becoming an object for world-wide concern. This upward tendency is definitely embodied into the remarkably increased number of powered fishing boats made from fiberglass reinforced plastics (F.R.P.) around Japan, and especially, in Kyushu, Southern Japan with many good fishing grounds.

The sea area of Iki Island is particularly noted as one of the best fishing grounds of yellowtails, which are considered high-priced fish in Japan as aforesaid.

Increased work efficiency

Angling is the most popular fishing method. More and more self-supporting fishermen tend to prefer to this method because of a relatively small amount of initial investment involved therein. Besides this advantage, angling allows fishermen to catch yellowtails alive so that their commodity value can be increased to a maximum. Each fisherman using a self-owned small-size FRP boat (under 5 tons) catches about 10 yellowtails on the daily average. He is well rewarded for his 8-hour labor.

Aumento de la eficiencia de trabajo

La pesca a la caña es el método más popular. Un número cada vez mayor de pescadores privados han

escogido este método por ser relativamente poco lo que hay que invertir en él, al inicio. Además de esta ventaja la pesca al anzuelo permite coger las lobinas vivas con lo que se consigue que su valor comercial aumente al máximo. Cada pescador con su propio bote de FPR (menos de 5 toneladas) viene a capturar como unas diez lobinas al día. Con esto queda muy bien compensado por sus ocho horas de trabajo.

Una notable tendencia

Como lo indicamos en un número anterior es un hecho muy notable en Japón de que la pesca costera se desarrolla en buenas condiciones experimentándose un nuevo auge en unas circunstancias en que la utilización de modo más eficaz de los recursos marinos se está convirtiendo en un motivo de gran interés en todo el mundo.

Esta tendencia progresiva está definitivamente señalada mediante el remarcable crecimiento del numero de botes a motor de pesca de fibra de cristal y plástico (FPR) en todo el Japón y de un modo muy especial en la parte de Kyushu al extremo Sur del Japón. En esta región es donde se hallan los mejores terrenos de pesca.

Photos:

1. Bait (mackerel) and hook
2. Caught yellowtails in a live well
3. Mackerels making desperate efforts to get away from yellowtails

Fotos:

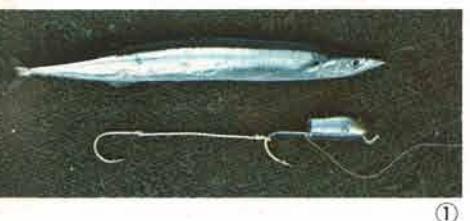
1. Cebo (caballa) y anzuelos
2. Las lobinas conservadas vivas en depositos de agua
3. Las caballas haciendo esfuerzos desesperados para escapar de las lobinas

Photos:

1. Appât (maquereau) et hameçon
2. Des sérioles péchées bien vivantes
3. Maquereaux faisant des efforts désespérés pour échapper aux sérioles

Foto-foto:

1. Umpan (ikan air tawar) dan kail
2. Ékor kuning hidup dalam sumur penangkapan
3. Ikan air tawar sedang melepaskan diri dari ékor kuning



①



②



La parte del mar que baña la isla de Iki es conocida muy especialmente por abundar en esta región la lobina que es uno de los peces más caros y apreciado en Japón como ya le hemos mencionado más arriba.

Une tendance remarquable.

Comme nous l'avons déjà dit dans notre dernier numéro, à une époque où l'utilisation des ressources marines est l'un des plus importants problèmes mondiaux, dans tout le Japon la pêche côtière annonce une progression régulière. Cette tendance se reflète dans la remarquable augmentation du nombre des bateaux à moteurs en fibre de verre et plastique armé (F.R.P.) autour du Japon, et spécialement à Kyushu, dans le sud du Japon, où il y a beaucoup d'excellents terrains de pêche. La mer autour de l'île d'Iki est particulièrement connue pour être l'un des meilleurs terrains de pêche pour la sériole, qui, comme nous l'avons déjà dit, est un poisson très estimé au Japon.

Photos:

4. They are handled with special care
5. Popular small-size FRP fishing boats
6. Rough sea area off Iki Island

Fotos:

4. La pesca es tratada con cuidados especiales
5. Populares botes de pesca de tamaño pequeño de fibra de cristal y plástico (FRP)
6. El mar picado cerca de la isla de Iki

Photos:

4. Leur manipulation demande des soins spéciaux
5. De petits bateaux de pêche en FRP bien populaires
6. Grosse mer aux alentours de l'île d'Iki

Foto-foto:

4. Diperlakukan hati-hati sekali
5. Kapal perikanan FRP kecil yang populer
6. Daerah dekat Pulau Iki dengan laut yang bergelombang besar

Accroissement de l'efficacité du travail.

La pêche à la ligne est l'une des méthodes de pêche les plus populaires. De plus en plus de petits marins pêcheurs préfèrent cette méthode à cause de son investissement initial relativement bas. Un autre avantage de cette pêche à la ligne est que les pêcheurs peuvent attraper la sériole vivante, ce qui accroît au maximum sa valeur sur le marché. Chaque pêcheur utilisant son propre petit bateau en FRP (moins de 5 tonnes) peut attraper en moyenne 10 sérioles par jour. Ceci est la récompense d'une journée de travail de 8 heures.

Kecenderungan yang harus diperhatikan

Seperti sudah diuraikan di dalam penerbitan majalah kami yang lalu, perlu diperhatikan bahwa di Jepang perikanan pantai umumnya masih jauh daripada tingkat perkembangan yang lebih tinggi, terutama bilamana sudah diketahui bahwa seluruh dunia kini sedang menyatakan rasa keprihatinannya atas penggunaan yang lebih efisien daripada sumber hasil laut.

Rasa keprihatinan tadi terang sekali kini sedang dibuktikan di Jepang oleh para pembeli kapal perikanan FRP ("fiberglass reinforced plastics" atau plastik yang diperkuat oleh serat gelas) yang digerakkan oleh tenaga mesin, dan yang jumlahnya sangat bertambah sekali, terutama di Kyushu, Jepang Selatan, daerah yang penuh dengan ikan.

Terutama daerah laut sekitar pulau Iki terkenal sekali karena ekor kuningnya yang di Jepang dipandang sebagai ikan yang mahal, seperti kita sudah uraikan tadi.

Éfisiensi pekerjaan yang bertambah

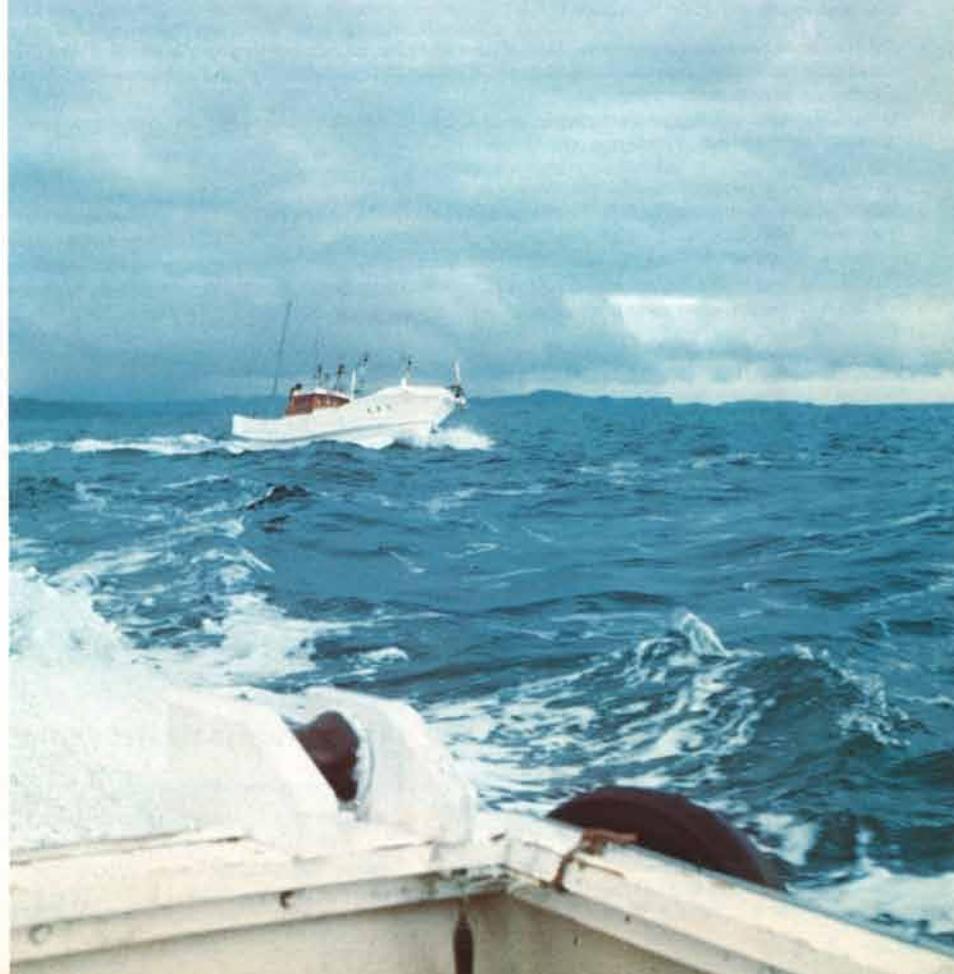
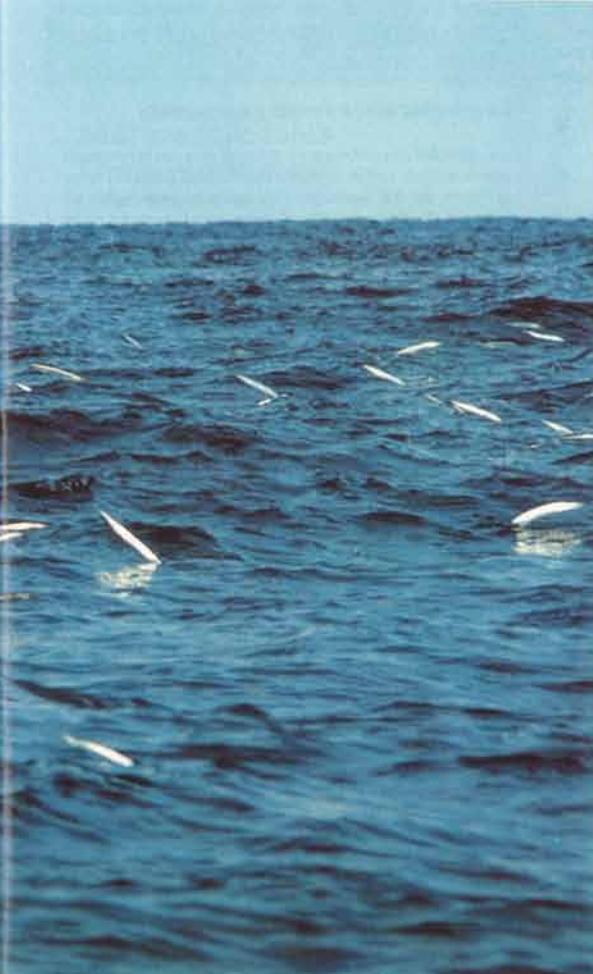
Memancing adalah cara penangkapan ikan yang sangat populer. Para nelayan berdikari yang suka akan cara ini, karena investasi modal pertama yang agak kecil, kian lama kian bertambah. Selain daripada itu, dengan memancignya ekor kuning maka ikan juga dapat ditangkap hidup dan dengan demikian membolehkan menjualnya dengan harga setinggi mungkin. Tiap nelayan dengan kapal-FRP-nya sendiri yang kecil (kurang dari 5 ton) sehari-hari dapat menangkap rata-rata 10 ekor kuning. Ini berarti hadiah yang lumayan bagi beliau yang bekerja 8 jam.



③ ⑥



④ ⑤



MARINE MUSEUM

Seek knowledge far and wide

Profundo y extenso conocimiento de venta...

Recherche d'une connaissance étendue et lointaine...

Garilah pengetahuan dimana-mana...

Food Chain in the Sea

Cadena de alimento en el mar

Lutte pour la nourriture dans la mer.

Rangkaian makanan didalam laut

Animals eat to live. On the other hand, however, they are always in danger of being eaten by stronger or larger ones. This is a hard struggle for existence in the animal kingdom on the land and in the water as well.

No animal can evade this fate, eventually. But, it must be recognized that this is a wise dispensation of Nature, however cruel it may look.

Los animales tienen que comer para vivir. Además están siempre en peligro de ser presa de otro animal más fuerte o más grande. Es una lucha tremenda la que se opera en el reino de los animales tanto en tierra como en el agua. No hay animal que pueda escapar esta suerte con el tiempo. Aunque esto pueda parecer cruel hay que reconocer que esta es una sabia disposición de la naturaleza.

Les animaux mangent pour vivre. Mais d'un autre côté, ils courrent toujours le risque d'être dévorés par des prédateurs plus gros ou plus puissants. Ceci est l'éternelle lutte pour l'existence dans le monde des animaux terrestres et marins.

Pas un animal n'échappe à cette règle, mais il faut reconnaître que malgré son côté cruel, cette loi de la nature est d'une très grande sagesse.

Binatang makan untuk hidup. Tetapi sebaliknya mereka selalu dalam keadaan bahaya karena dapat dimakan oleh yang lebih besar atau lebih kuat. Inilah perjuangan untuk bertahan hidup dalam dunia hewan, di darat maupun di laut. Tak ada suatu héwanpun yang dapat menghindarkan nasib ini akhirnya. Bagaimana kejam kita dapat melihatnya, akan tetapi harus kita mengakui bahwa hal tadi adalah dispensasi alam yang bijaksana.

Eat-and-eaten relationship

To eat something and then to be eaten by others — this relationship is defined as a food chain in the animal kingdom. The numberless species of animals living in the water, as well as on the land, are inevitably involved in this chain. It goes without saying that the same eat-and-eaten cycle pattern can not always apply to all living creatures in the sea. Thus, introduced here is a typical pattern.

A food chain in the sea starts with plant planktons. Various nutritive substances contained in salt water, such as nitrogen, phosphorus, silicon and many others, nourishing these microscopic forms of organic life.

They are eaten by animal planktons while drifting in or floating on the water.

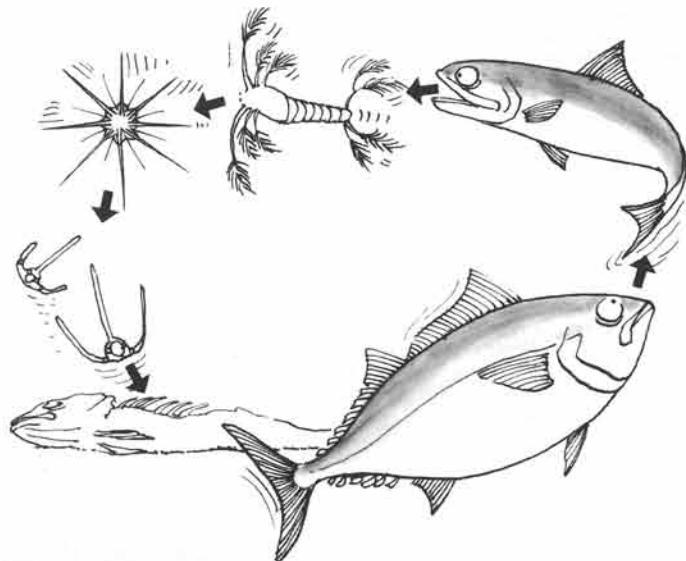
Then, these animal planktons are caught and eaten by small fish such as sardines, mackerels and the like, or shellfish.

Small fish usually become the prey of larger ones like yellowtails, tunas or skipjacks. Still larger ones prey upon them. Then, what would happen to the largest or the strongest ones in the sea?

After they die from a natural or accidental cause, their bodies are decomposed into the abovementioned substances providing nutritive food for plant planktons.

If balance is destroyed...

Eat-and-eaten relationship in the sea is usually in balance. Nature always acts on it in order to prevent any particular species from increasing or decreasing at an unusually high rate.



Some species of planktons happen to increase at an extremely high rate when balance is destroyed during the first stage of a food chain. This results in an undesirable phenomenon called "red tide". Such planktons cover the entire surface of water and suffocate small fish or shellfish. This may lead to a more serious result as the mechanism of a food chain is wholly or partly destroyed. This will in turn cause damage to fisheries.

Man is the only creature that places oneself out of a food chain. It must be kept in mind that failure to keep a food chain in good balance will only spoil precious marine resources.

La afinidad entre comer y ser comido

La afinidad de comer algo y después a su vez ser comido por otros está definida como una cadena alimenticia en el reino de los animales. Un número incontable de especies de animales que viven en el agua como en la tierra están inevitablemente envueltos en esta cadena. Se puede desde luego decir que la ley del ciclo comer y ser luego comido es aplicable a todas las criaturas que viven en el mar. Le presentamos a continuación un ciclo típico de esta regla.

La cadena alimenticia en el mar empieza con unos animaluchos llamados planctón. Se encuentran en el agua diferentes sustancias nutritivas como el nitrógeno, el fósforo el silicio y otras que alimentan estas microscópicas formas orgánicas con vida. Estas sustancias alimentan el planctón en su movimiento dentro o en la superficie del mar.

A su vez este planctón es atrapado y comido por pequeños peces como las sardinas, caballas y parecidos, y por las conchas.

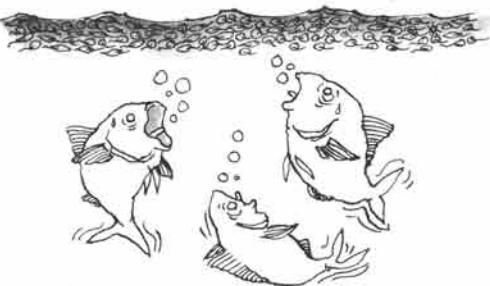
Los peces pequeños naturalmente se convierten en la presa de otros peces mayores como la lobina el atún y peces voladores, quienes a su vez son presa de otros mayores que ellos.

Entonces, ¿que es lo que pasa con los más grandes y más fuertes en el mar? Despues de que han muerto de muerte natural o accidental sus cuerpos se descomponen en las sustancias que antes hemos mencionado proveyendo con esto alimento para el planctón.

En caso de que se destruya este balance...

En el mar la afinidad de comer para ser luego comido está naturalmente equilibrada.

La naturaleza obra siempre de forma que prevee el que cualquier especie particular pueda crecer o menguar de



modo alarmante. Esto es algo maravilloso.

Algunas especies de planctón suelen crecer de modo extraordinario cuando el equilibrio está destruido durante los primeros pasos del desarrollo de la cadena de alimento. Esto da lugar a un fenómeno indeseable que llaman "maree roja". Estos planctones cubren toda la superficie del agua sofocando los peces pequeños y las conchas.

Esto puede dar lugar a consecuencias aún más desastrosas si este mecanismo de la cadena de alimento es destruida en parte o completamente, causando graves daños a la pesca.

El hombre es la única criatura que está fuera de la cadena de alimento. Hay que tener muy presente que el fracaso en mantener la cadena de alimento en equilibrio daría lugar a que se perdieran preciosos recursos marinos.

Manger pour être mangé.

Manger pour être mangé à son tour, telle est la règle de la lutte pour la nourriture dans le monde animal. Toutes les espèces d'animaux vivant sur terre et dans l'eau participent à cette lutte. Mais il va sans dire que le cycle de "manger pour être mangé" ne s'applique pas toujours à toutes les créatures vivantes de la mer. Nous vous en donnons ici un exemple typique.

Dans la mer, la lutte pour la nourriture commence avec le plancton. Une grande variété de substances nutritives contenues dans l'eau de mer, telles que l'azote, le phosphore, le silicium et bien d'autres, servent de

nourriture aux micro-organismes animaux. Ces substances en suspension ou flottantes sont mangées par le plancton animal.

Ensuite, le plancton animal est à son tour attrapé et mangé par les petits poissons, tels que les sardines, les maquereaux, ou les crustacés.

Les petits poissons deviennent la proie de plus grands poissons, tels que les sérioles, les thons ou les bonites; lesquels deviennent ensuite la proie de plus gros prédateurs.

Et ensuite, qu'arrive-t-il aux plus gros ou aux plus forts de la mer?

Après être morts de mort naturelle ou accidentelle, ils se décomposent et vont rejoindre les substances mentionnées plus haut, lesquelles serviront de nourriture au plancton.

Si la balance est détruite...

Dans la mer, la loi de "manger pour être mangé" est en général bien équilibrée. La nature agit toujours de façon à empêcher une espèce de devenir trop nombreuse ou trop peu nombreuse. Dans la première étape de la lutte pour la nourriture, quand la balance est détruite, certaines espèces de planctons prolifèrent, ce qui apporte un phénomène indésirable appelé "marée rouge". Ce plancton recouvre toute la surface de l'eau et fait suffoquer les petits poissons et les crustacés.

Ce phénomène peut conduire à des résultats beaucoup plus graves vu que la balance de la lutte pour la nourriture est totalement ou partiellement détruite. En retour cela apportera des dommages considérables aux pêcheries.

L'homme est la seule créature qui ne fasse pas partie de cette lutte pour l'existence. Mais, n'oublions pas que la destruction de cette balance naturelle conduira à l'extermination des précieuses ressources marines.

Perhubungan makan dan dimakan

Makan dan dimakan adalah suatu perhubungan yang dinamakan rangkaian makanan dalam dunia hewan. Jenis binatang yang hidup dilaut dan didarik tak dapat dihitung banyaknya dan pasti jadi terlibat dalam rangkaian itu. Sudah jelas bahwa pola peredaran makan-dan-dimakan yang sama tidak selalu berlaku

untuk semua makhluk yang hidup dilaut. Jadi disini kami hanya mengintroduksikan satu pola yang khas. Suatu rangkaian makanan dilaut memulai dengan tumbuh-tumbuhan plankton. Air laut mengandung beberapa bahan bergizi, seperti nitrogen, fosfor, silika dan banyak lainnya; bentuk-bentuk organik hidup ini yang amat kecil sekali mengandung zat makanan.

Pada waktu melayang-layang didalam air, atau mengambang-ambang diatas air bentuk-bentuk organik tadi dimakan oleh binatang plankton.

Kemudian binatang plankton ini ditangkap dan dimakan oleh ikan-ikan kecil, seperti sarden, ikan air tawar dan sebagainya, atau kerang-kerangan.

Ikan-ikan kecil umumnya menjadi sasarannya ikan-ikan yang lebih besar seperti ekor kuning, ikan tongkol atau ikan belalang. Dan ikan-ikan ini kemudian menjadi mangsa ikan-ikan yang lebih besar lagi. Akhirnya apa terjadi pada ikan-ikan laut yang paling besar dan paling kuat?

Sesudah ikan-ikan itu mati sejauh atau karena kecelakaan, badannya yang sudah busuk menjadi bahan bergizi untuk tumbuh-tumbuhan plankton seperti diuraikan diatas tadi.

Bilamana balans itu musnah...

Biasanya hubungan makan dan dimakan berimbang. Alam selalu bekerja agar sesuatu jenis tidak dapat bertambah atau berkurang secara sangat cepat sekali. Suatu jenis plankton pernah bertambah begitu hebat sehingga tingkatan pertama daripada rangkaian makanan musnah. Ini mengakibatkan suatu gejala tak diingini yang diberikan nama "red tide" atau pasang merah. Plankton tadi meliputi permukaan seluruhnya hingga ikan-ikan kecil atau kerang-kerangan mati lemas. Hal tadi dapat merugikan lebih banyak bilamana peralatan rangkaian makanan musnah sebagian atau seluruhnya. Kemudian industri penangkapan ikan dapat menderita kerugian juga.

Manusia hanya satu-satunya makhluk yang dapat menyengkirkan dirinya daripada rangkaian makanan itu. Kita harus mengingat bahwa sumber hasil laut yang sangat berharga itu akan menjadi rusak jika kita tidak dapat mempertahankan balans rangkaian makanan sebaik-baiknya.

Marine folk tales

Cuentos de gente de mar

Histoires populaires de la mer.

Dongéng-dongéng rakyat tentang laut

Mirage

Espejismo

Mirage.

Pembayangan udara

This is a natural phenomenon produced by the combined effect of air conditions and refracted sunrays. That is to say, a drastic

drop or rise in atmospheric temperature is always accompanied by a change in air density. Sunrays passing through it show complex refractions, thus causing something far away to become visible.

In this case air and sunrays serve as a big mirror, as it were. A mirage often appears on the sea or in the desert. For instance, sailors happen to be surprised at the illusive appearance of another ship with bottom up.

Este es un fenómeno natural producido por el combinado efecto de las condiciones del aire y la refracción de los rayos solares. Con esto queremos decir que un súbito aumento o descenso de la temperatura atmosférica va siempre acompañado de un cambio en la densidad del aire.

Los rayos solares al pasar a través de estas capas de aire forman refracciones dando lugar a que cosas a mucha distancia puedan ser visibles.

En este caso el aire y los rayos solares hacen el papel de un gran espejo. El espejismo se da con frecuencia en el mar o en el desierto. Por ejemplo los marineros con frecuencia se llevan una sorpresa por la ilusión de ver a lo lejos otro barco navegando con la parte de arriba hacia abajo.

Ce phénomène naturel est dû à la réfraction des rayons du soleil dans les couches d'air. Les couches d'air inégalement chaudes sont toujours accompagnées par un changement de densité de l'air. Les rayons du soleil passant à travers, donnent des réfractions complexes qui peuvent parfois rendre visible quelque chose de loin. Dans ce cas, l'air et les rayons du soleil font l'effet d'un gros miroir. Les mirages apparaissent souvent sur la mer ou dans le désert. Par exemple, il est arrivé à des marins d'avoir l'impression de voir apparaître un autre bateau naviguant la coque en l'air.

Ini adalah suatu kejadian alam yang disebabkan oleh pengaruh gabungan daripada keadaan udara dan pembiasan sinar matahari. Yaitu kemerotsan atau kenaikan suhu yang berhubungan dengan atmosfer selalu disertai perubahan dalam kepadatannya hawa. Sinar matahari yang menembusnya melihatkan pembiasan yang kompleks, jadi menyebabkan suatu jauh yang menjadi kehilangan.

Dalam hal ini hawa dan sinar matahari menjadi cermin besar begitu saja. Pembayangan udara sering dapat dilihat dilaut atau di gunung pasir. Misalkan para pelaut menjadi sangat heran melihat penampilan yang menyesatkan daripada perahu lain yang terbalik dengan lambungnya keatas.



Do it yourself

Hagalo por si mismo
Faites-le vous-même
Mengerjakanlah sendiri

ROPE WORK Part 3

Trabajo de cuerda tercera parte
Les noeuds 3ème partie
Pekerjaan tali – Bagian 3

Rope work fundamentals are quite essential to your daily work on the water. Try to master them one by one and you will be able to increase your work efficiency.

(1) Sheet bend (single bend)

This method is used to tie together two pieces of rope of the same thickness.

(2) Double sheet bend

This method is used to tie one piece of rope to another different in thickness. Use this method when tight rope work is needed.

(3) Fisherman's bend (anchor bend)

Used to tie a piece of anchor rope to an anchor ring.

Las nociones fundamentales de trabajos de cuerda son esenciales en su diario trabajo sobre el agua. Procure adiestrarse en el modo de hacer los nudos y conseguirá

con ello aumentar el rendimiento de su trabajo.

(1) Nudo de escota (nudo simple)

Este método se usa para atar dos cuerdas del mismo grosor.

(2) Nudo doble de escota

Este nudo se usa para atar una cuerda a otra de diferente grosor. Emplee este método siempre que sea necesario que los nudos estén bien prietos.

(3) Nudo de pescador (nudo de ancla)

Se emplea para atar la cuerda al anillo de una ancla.

Savoir faire des noeuds est un travail qui a une certaine importance dans vos occupations journalières sur l'eau. Essayez de les maîtriser l'un après l'autre et vous verrez que l'efficacité de votre travail en sera récompensée.

(1) Nœud d'écoute (nœud plat)

Cette méthode est utilisée pour attacher deux cordages de même grosseur.

(2) Double noeud d'écoute.

Cette méthode est utilisée pour attacher ensemble deux cordages de différente grosseur.

Employez cette méthode lorsque les cordages

doivent être bien serrés.

(3) Nœud de pêcheur (nœud pour l'ancre)

Utilisé pour attacher un cordage à la boucle de l'ancre.

Pokok-pokok pekerjaan tali adalah sangat perlu untuk pekerjaan Anda diatas air sehari-hari. Haraplah Anda menguasainya satu per satu, dan Anda nanti dapat meningkatkan efisiensi kerja Anda.

(1) Simpul lapisan (Simpul tunggal)

Digunakan untuk menggabungkan dua tali yang tebalnya sama.

(2) Simpul lapisan kembar

Digunakan untuk menyambung dua tali yang tebalnya berlainan. Pakailah simpul ini jika pekerjaan tali ketat-ketat diperlukan.

(3) Simpul nelayan (Simpul jangkar)

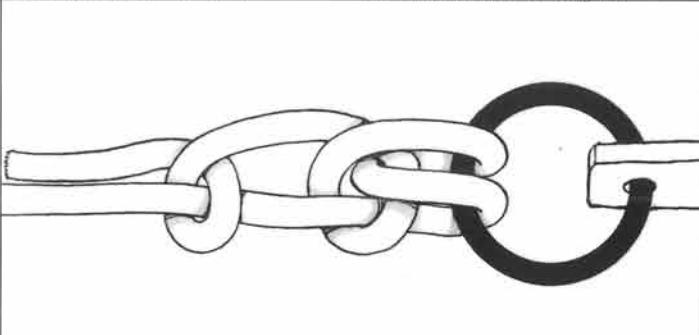
Digunakan untuk mengikatkan tali jangkar dan gelang jangkar.



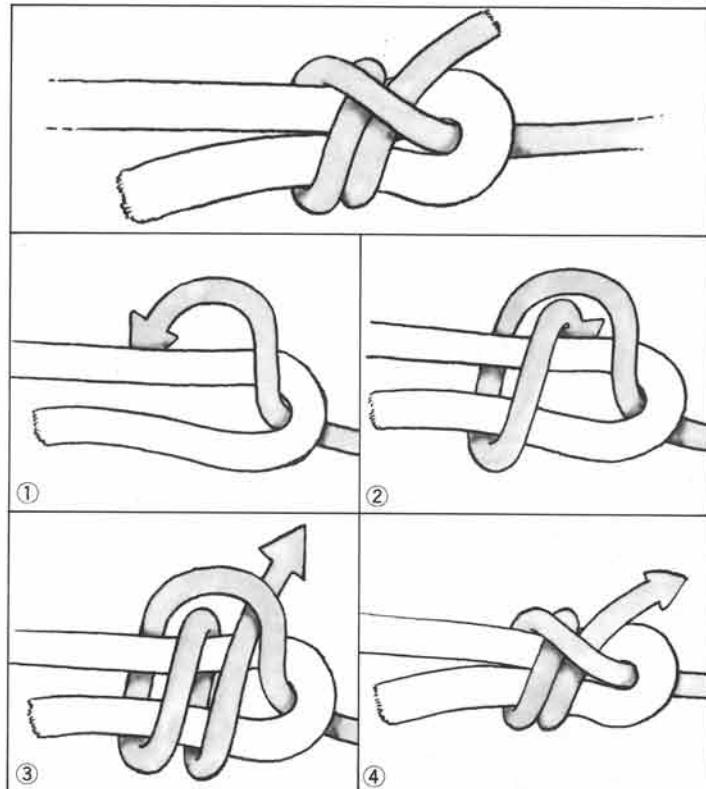
Sheet bend (single bend)
Nœud d'écoute (nœud plat)



Nudo de escota (nudo simple)
Simpul lapisan (Simpul tunggal)



Fisherman's bend Nudo de pescador Nœud de pêcheur. Simpul nelayan



Double sheet bend
Double noeud d'écoute

Nudo doble de escota
Simpul lapisan kembar

Popular Yamaha Outboard Motors

*Los populares motores fuera de bordo Yamaha
Popularité des moteurs hors-bord Yamaha.
Motor témplé Yamaha yang populer*

First Distributors Convention

Primera Convención de Distribuidores.

Première convention des concessionnaires.

Rapat Para Pengécér Yang Pertama



Central America & the Caribbean

*Centro América & El Caribe
Amérique Centrale et Antilles
América Tengah & Karibia*

Yamaha en Centro América y el Caribe tuvo lugar en San José — Costa Rica — durante tres días a partir del 9 de Diciembre de 1977. Esta Convención terminó siendo un gran éxito reflejando el notable desarrollo comercial de los productos de Yamaha en esta parte del mundo.

The first convention of Yamaha distributors for Central America and the Caribbean, which took place in San José, Costa Rica for a three-day period from December 9, 1977, ended in a big success, reflecting the very smooth market development of Yamaha products in this part of the world.

La primera Convención de los distribuidores de



La première convention des concessionnaires Yamaha pour l'Amérique Centrale et les Antilles, qui a eu lieu à San José de Costa Rica pendant trois jours à partir du 9 décembre 1977, s'est terminée en beauté, elle a prouvé que les produits Yamaha avaient un marché très intéressant dans cette partie du monde.

Rapat pertama untuk para pengécér Yamaha di Amerika Tengah dan karibia yang telah diadakan di San José, Costa-Rica, sedari 9 Désember 1977 dan selama tiga hari, berakhir dengan sukses besar, dan mencerminkan perkembangan pasaran hasil Yamaha yang sangat lancar sekali di benua itu.



Close cooperation for more successful business

*Una mejor colaboración para conseguir mayores éxitos
Une plus grande coopération pour un meilleur succès commercial
Kerjasama yang lebih erat untuk perusahaan yang berhasil lebih baik*

The convention, which was held at the deluxe and well-appointed Hotel Cariari, was attended by the representatives from Mexico, Guatemala, Belize, Panama, El Salvador, Costa Rica, Nicaragua, Hon-

duras, Bahamas, Trinidad, Martinique and Jamaica, together with several Yamaha representatives, namely, Messrs. Kurata and Matsushima from Caracas, Venezuela; Mr. H. Sawada, General Manager of the Marine Engine division of Yamaha Motor, Mr. H. Hirata, Assistant Manager of the Marine Engine Division and Mr. N. S. Covacevich, Consultant.

Mr. Sawada taking the floor made it known to all representatives that the aim of this first convention was to bring together Yamaha and all distributors on the basis of true friendship quite essential to closer and more successful business cooperation.

Many business-related specific problems



Yamaha gains popularity

The convention was a big success as stated elsewhere, and the representative (Moto Mundo) from El Salvador mentioned his view as follows (summarized):

"Our cooperative relations were more consolidated through the success of the first Yamaha convention. This will immensely benefit our business."

As you know, particular importance is now attached to the best possible exploitation of our marine resources. Fishermen are keen on improving their fishing method and equipment for larger catches of fish. Thus, lightweight outboard motors are considered very useful for this purpose. American brands once monopolized the

*Yamaha aumentando en popularidad
Yamaha acquiert une grande renommée.
Yamaha tambah menjadi populer*

market but things have already taken a complete turn.

We have continued untiring efforts for market enlargement, aided by Yamaha representatives, especially, Mr. Matsushima who have greatly helped us establish a good marketing after-service system since we began to sell Yamaha motors in June 1976. Yamaha is now one of the most popular brands in our country. All users are recognizing the exclusive advantages of Yamaha motors, such as superb reliability, outstanding economy and increased durability, with the backing of our good after-service system. 1978 will be the year for Yamaha's another growth".

were taken up and discussed as there was a translator from English to Spanish and vice versa.

A friendly atmosphere reigned overall and language barrier mattered little for all present.

La Convención se celebró en el muy renombrado hotel de lujo Cariari y fué atendida por representantes de México, Guatemala, Belice, Panamá, El Salvador, Costa Rica, Nicaragua, Honduras, Bahamas, Trinidad, La Martinica y Jamaica además de unos cuantos que venían en representación de Yamaha. De estos queremos solamente mencionar los Sres. Kurata y Matsushima de Caracas, Venezuela. El Sr. Sawada Director de la "Marine Engine Division" de la Compañía Yamaha. El Sr. Hirata Asistente Director de la "Marine Engine Division" y el Sr. N. S. Covacevich consultante.

El Sr. Sawada al tomar la palabra manifestó a todos los representantes reunidos que el fin primordial de esta primera Convención era el de acercar y unir más con Yamaha a todos los distribuidores de la misma para promover una verdadera amistad entre todos, ésta muy esencial para conseguir mayores éxitos y cooperación en los negocios.

Muchos problemas específicos relacionados con el

Esta Convención fué un gran éxito como lo hemos mencionado en otra parte. El representante de El Salvador manifestó sus impresiones como sigue (resumido):

Nuestras relaciones se vieron sumamente fortalecidas mediante el éxito de esta primera Convención organizada por Yamaha. Esto redundará sin duda en beneficio de todos. Como bien saben, se está dando actualmente una importancia particular a todos los medios posibles para la explotación de nuestros recursos marinos. Los pescadores están deseosos de mejorar sus métodos de pesca así como sus equipos en vista a conseguir mayor cantidad de pesca. Estos motores ligeros fuera de bordo están considerados como de gran utilidad para conseguir este fin. En otros tiempos marcas americanas monopolizaron el mercado, pero actualmente las cosas han dado una vuelta completa.

Hemos podido continuar nuestros esfuerzos para ensanchar nuestro mercado gracias a la ayuda de los representantes de Yamaha entre ellos muy especialmente tenemos que mencionar al Sr. Matsushima quien nos ha ayudado enormemente a establecer un buen mercado y un sistema de servicios después de compra eso desde

comercio fueron examinados y discutidos siendo las conversaciones traducidas del inglés al español y vice versa.

Reinó durante todo el tiempo de la Convención un ambiente de profunda amistad y la barrera del idioma tuvo poca importancia entre todos los presentes.

Cette convention, qui s'est tenue à l'Hôtel Cariari, un hôtel de première classe et très bien installé, a vu la participation de représentants venus du Mexique, du Guatemala, de Belize, du Panama, du El Salvador, du Costa Rica, du Nicaragua, du Honduras, des Bahamas, de Trinidad, de la Martinique et de la Jamaïque, ainsi que plusieurs personnalités de Yamaha, Messieurs Kurata et Matsushima de Caracas au Vénézuela; Monsieur H. Sawada, Directeur Général de la Division Machine Marine de Yamaha Motor; M. H. Hirata, Sous-Directeur de la Division Machine Marine et M. N. S. Covacevich, conseillé.

Dans son allocution, M. Sawada a déclaré à tous les concessionnaires présents que le but de cette première convention était de réunir Yamaha et tous les concessionnaires sur la base d'une vraie amitié, laquelle est une chose essentielle pour parvenir à une plus grande coopération et à un meilleur succès commercial.

De nombreux problèmes relatifs au commerce ont été soulevés, le dialogue a pu s'établir grâce à la participation d'un interprète anglais, espagnol et vice versa.

Il régnait une très bonne ambiance, et la barrière linguistique n'était finalement pas très importante.

Rapat yang diadakan di Hotel Cariari yang mewah dan yang perkakasnya baik, telah dihadiri oleh para wakil dari Meksiko, Guatemala, Belize, Panama, El Salvador, Costa Rica, Nicaragua, Honduras, Bahamas, Trinidad, Martinique dan Jamaika, bersama dengan beberapa wakil Yamaha, yaitu sdr Kurata dan sdr. Matsushima dari Caracas, Venezuela, sdr. H. Sawada, kepala umum bagian mesin kapal dari Yamaha Motor, sdr. H. Hirata, wakil kepala bagian mesin kapal dan sdr. N. S. Covacevich, konsultan.

Sdr. Sawada, sambil maju untuk berbicara telah memberitahukan kepada semua wakil bahwa tujuan rapat pertama ini adalah untuk mengadakan pertemuan antara Yamaha dan semua para pengusaha atas dasar persahabatan sejati yang penting sekali bagi kerjasama perusahaan yang lebih erat dan berhasil lebih baik.

Masalah masalah khusus yang berhubungan dengan perusahaan telah dibicarakan dengan bantuan alih-bahasa yang menterjemahkan bahasa Inggeris ke bahasa Espanyol dan sebaliknya.

Suasana ramah tamah meliputi rapat seluruhnya dan bagi para hadirin rintangan bahasa adalah soal yang hanya kecil saja.

que empezamos a vender motores Yamaha en Junio de 1976. Yamaha es hoy día la marca más popular en nuestro país.

Todos los que usan estos motores reconocen las ventajas exclusivas de los motores Yamaha como su facilidad de manejo, la extraordinaria economía de combustible, su gran duración todo esto respaldado por un perfecto sistema de Servicios después de compra.

Confiamos que el año 1978 un año de nuevo crecimiento para Yamaha.

Comme nous l'avons déjà dit, cette convention a été un grand succès, et le concessionnaire (Moto Mundo) du El Salvador a fait les déclarations suivantes:

"Grâce au succès de cette première convention Yamaha, nos relations de coopération s'en trouvent consolidées. Ceci va grandement aider nos affaires commerciales.

Comme vous le savez, de nos jours, une très grande importance est attachée à la meilleure exploitation possible de nos ressources marines. Afin d'obtenir de meilleures pêches, les pêcheurs veulent absolument améliorer leurs méthodes et leur équipement. Par conséquent, les moteurs hors-bord légers sont con-

New 40A demonstration

Demonstración del nuevo motor 40A
Démonstration du nouveau 40A
Demonstrasi 40A yang baru

On the last day, a demonstration of the new Yamaha Outboard Motor, 40A, was made at the San José Yacht Club, located at Punta Arenas. The distributors were able to see firsthand the performance of this new motor and some took the opportunity to personally handle it and feel the great thrust of power of this new wonder of Japanese Technology that will contribute greatly to the development of coastal fishing in many countries of Latin America and other parts of the world that will, without a doubt, benefit the exploitation of their fishing resources and in this way, improve living conditions of their inhabitants.

El último dia de la Convención se tuvo en el club de regatas de San José — Punta de Arena — una demostración del nuevo motor fuera de bordo 40A. Los distribuidores tuvieron incluso la oportunidad de manejarlo personalmente y ver el rendimiento de este nuevo motor de gran potencia admirando esta nueva maravilla de la tecnología japonesa. Esperamos que esto contribuirá grandemente al desarrollo de la pesca costera en muchas naciones de América Latina y de otras partes del mundo, lo que resultará a su vez en beneficio de la explotación de los recursos marinos mejorando con ello las condiciones de vida de sus habitantes.

Le dernier jour de la convention, on a fait une démonstration du nouveau moteur hors-bord Yamaha, le 40A, au Yacht-Club de San José, qui se trouve à la Punta Arenas. Les concessionnaires ont eu l'occasion de voir les performances de ce nouveau moteur, certains d'entre eux en ont profité pour l'essayer personnellement, ils ont été très impressionnés par la puissance de cette nouvelle merveille de la technique japonaise, qui sans aucun doute, va apporter une grande contribution au développement de la pêche côtière de bien des pays de l'Amérique Latine et d'ailleurs. Cette belle mécanique apportera un bénéfice à l'exploitation de leurs ressources piscicoles, ce qui améliorera les conditions de vie de leurs habitants.

Pada hari terakhir telah diadakan demonstrasi motor témplé Yamaha 40A di San José Yacht Club terletak di Punta Arenas. Para pengusaha telah melihat dari dekat prästasinya motor baru ini, dan ada yang mengambil kesempatan untuk menyentir sendiri hingga dapat merasakan daya dorong besar keajaiban teknologi Jepang yang baru itu. Motor témplé Yamaha 40A tadi pasti dapat membantu banyak dalam memperkembangkan perikanan pantai negara banyak di Amerika Latin dan di bagian dunia lain, hal mana sudah tentu akan menguntungkan eksplorasi sumber hasil perikanannya dan dengan demikian dapat memperbaiki penghidupan rakyatnya.



siderés comme étant la meilleure réponse à leurs demandes. Avant, c'était les marques américaines qui monopolisaient le marché, mais les choses ont changé.

Nous avons fait tout notre possible pour agrandir le marché avec l'aide des représentants de Yamaha, spécialement avec M. Matsushima, qui nous a aidé à établir un excellent système de marketing et de service après-vente depuis nos débuts avec Yamaha en juin 1976. Maintenant, Yamaha est la marque la plus renommée dans notre pays. Tous les usagers reconnaissent les avantages exclusifs des moteurs Yamaha; ils sont digne de confiance, d'une grande économie et grâce à notre système de service après-vente leur durabilité s'en trouve prolongée. 1978 sera une nouvelle année record pour Yamaha".

Sebagai contoh seperti yang telah diuraikan di halaman lain, rapat itu menjadi sukses besar dan wakil dari El Salvador (sdr. Moto Mundo) memberikan pendapatannya (yang diringkaskan) sebagai berikut:

"Perhubungan kerjasama kita telah menjadi tambah kuat karena suksesnya rapat Yamaha yang pertama itu. Ini akan sangat menguntungkan perusahaan kita."

Seperti Anda mengetahui, cara sebaik mungkin untuk mengeksplorasi sumber hasil laut kita kini sedang mendapat perhatian khusus yang penting.

Para nelayan gemar akan memperbaiki métode dan peralatan perikanan mereka untuk penangkapan ikan yang lebih besar. Jadi motor motor témplé ikan dipandang sangat berguna sekali bagi maksud ini. Tadinya mérék Amerika telah memonopoli pasar, akan tetapi keadaan sudah berganti sama sekali.

Sedari kita mulai menjual motor Yamaha dalam bulan Juni 1976, maka kita terus mengusahakan mengluaskan pasaran dengan tak mengenal payah, dan dibantu oleh para wakil Yamaha, terutama sdr. Matsushima, yang menyokong kita sangat banyak kita sudah membuat sistem serpis pemasaran yang baik. Dan Yamaha sekarang menjadi salah satu mérék yang paling populer di negara kami. Semua pemilik kini mengakui keistimewaan motor Yamaha yang eksklusif, seperti tahan uji hébat dan yang dapat dipercaya, pengiriman yang menonjol dan tambah tahan kuat karena bantuan sistem serpis yang baik. Kita yakin bahwa 1978 akan menjadi tahun perkembangan lain lagi bagi Yamaha."



Practical business information

Informaciones prácticas de
negocios

Informations commerciales
pratiques

Penerangan perusahaan yang
praktis

Yamaha Depot - Curacao

Depósito para materiales de
Yamaha - Curacao

Le dépôt de Yamaha. Curaçao

Gudang Yamaha - Curaçao

The depot of Yamaha outboard motors, which is operated by the Curacao Free Zone Storage & Service Inc., is increasing its importance as a unique supply base covering the whole Caribbean. The depot was established in June 1976 in order to provide a practical solution to various problems involved in the direct shipments from Japan. The depot is now greatly expediting the sales promotion of all Yamaha distributors in this part of the

world. Motors are dispatched even to some countries in Central or South America when urgently demanded.

El depósito de motores fuera de bordo que es regentado por la Sociedad "Curacao Free Zone Storage & Service Inc" está aumentando gradualmente de importancia como base única de abastecimiento en todo el Caribe. Este depósito fué establecido en Junio de 1976 con el fin de dar una solución práctica a toda una serie de problemas conectados directamente con los envíos desde el Japón. Este depósito está actualmente facilitando los pedidos de venta y promoviendo las transacciones comerciales de los distritivos y

promoviendo las transacciones comerciales de los distribuidores de Yamaha en esta parte del mundo. Incluso en casos de pedidos de urgencia los motores son enviados desde aquí a varias naciones de Centro América y de América del Sur.

Le dépôt des moteurs hors-bord Yamaha, qui est dirigé par le "Curacao Free Zone Storage and Service Inc.", est en train de gagner une grande importance, c'est la seule est unique base d'approvisionnement pour toute la mer des Caraïbes. Ce dépôt a été établi en juin 1976 afin d'apporter une solution pratique à tous les problèmes que posaient les exportations en provenance du Japon. Maintenant, ce dépôt apporte une aide considérable à la promotion des ventes de tous les concessionnaires Yamaha de cette partie du monde. Lorsque la demande se fait urgente, les moteurs sont même expédiés en Amérique Centrale ou en Amérique du Sud.

Gudang motor témplé Yamaha yang diusahakan oleh Curacao Free Zone Storage & Service Inc. sedang tambah menjadi penting sebagai pangkalan persediaan yang unik, meliputi Karibia seluruhnya. Gudang ini telah dimendirikan dalam bulan Juni 1976 untuk memberikan cara penyelesaian yang praktis kepada pelbagai kesulitan mengenai pengiriman dengan kapal langsung dari Jepang. Gudang itu kini sedang sangat melancarkan sekali kemajuan penjualannya para pengeluar Yamaha di benua itu. Bahkan motor-motor itu dikirimkan ke beberapa negara di Amerika Tengah atau Selatan bilamana sangat dibutuhkan.

Simple but helpful!

Simple pero práctico

Simple mais utile!

Gampang tetapi berguna!



Small initial investment will yield good benefits...

Mr. Nick Covacevich, consultant for Yamaha in Mexico presents a simple but helpful idea as follows:

Yamaha outboard motors from 8 H.P. to 55 H.P. are equipped with an alternator producing 40 ~ 80 Watt (12 volt). This is sufficient for connecting a 40 or 75W light bulb, the kind that is used in buses and boats.

As shown by a photo, the idea is to rig up an extension cord with wire cage for protection of the light bulb and two copper connections at the other end. They must be connected to the two wires that hang inside of a Yamaha motor. In Mexico every

Yamaha motor produces its own light and a user needn't carry a flashlight, kerosene or gasoline lamp with him in a boat. No other motor on the market features such an advantage. It is the policy of Yamaha to offer free of a charge a light extension with each new motor sold.

Pequeños invertimientos iniciales darán lugar a pingües beneficios...

El Sr. Nick Covacevich, consultante de Yamaha en México, presenta esta simple pero práctica idea como sigue;

Los motores fuera de bordo Yamaha desde 8 C.F. hasta 55C.F. vienen equipados con un alternador que produce de 40 a 80 vatios (12v.).

Esta fuerza eléctrica es suficiente para conectar a este generador de 40 a 75 bombillas del tipo que se usan en los autobuses y en los botes.

Como puede verse en una fotografía, la idea es de enganchar un cable de extensión con una bombilla protegida por una jaula de alambre en un extremo, y con dos anillos de cobre para conexión en el otro extremo. Estos anillos pueden ser conectados a los dos cables que están situados para este efecto en el motor de Yamaha.

Los motores que se utilizan en México producen su propia electricidad y no es necesario tener que emplear lámparas de pila de bolsillo, ni de gasolina o keroseno para el servicio del bote. Ningún otro motor en el mercado viene provisto con esta ventaja. Es el deseo de Yamaha ofrecer libre de cargo uno de estos cables de extensión a todo comprador de un nuevo motor.

Un petit investissement initial qui apportera de gros avantages...

M. Nick Covacevich, un conseiller de Yamaha au Mexique, nous présente l'idée simple et utile que voici:

Les moteurs hors-bord Yamaha de 8 ch à 55 ch sont équipés d'un alternateur produisant 40 ~ 80 Watts (12 volts). Ceci est suffisant pour connecter une ampoule de 40 ~ 75, le genre d'ampoule utilisée dans les bus et les bateaux.

Comme nous le montre la photo, l'idée est de fixer un câble assez long, une grille de protection pour la lampe, et deux connexions en cuivre à l'autre extrémité. Elles doivent être connectées aux deux fils qui pendent à l'intérieur du moteur Yamaha. Au Mexique, tous les moteurs Yamaha produisent leur propre lumière, les usagers sont dispensés de toujours transporter avec eux une lampe de poche, une lampe à pétrole ou à gaz pour leur bateau.

Aucun autre moteur en vente sur le marché ne bénéficie de cet avantage. La politique de Yamaha, est d'offrir gratuitement une baladeuse avec chaque nouveau moteur vendu.

Investasi kecil yang pertama akan menghasilkan keuntungan yang bagus.. Sdr. Nick Govacevich, konsultan Yamaha di Meksiko, memberikan saran berikut yang gampang tetapi berguna:

Motor-motor témplé Yamaha dari 8 dk sampai 55 dk dipasang dengan dinamo dari 40 ~ 80 Watt (12 volt). Inilah cukup untuk disambungkan dengan bohlam dari 40 atau 75 Watt, semacam yang dipergunakan di bis atau kapal.

Seperti dapat dilihat di foto maksudnya ialah untuk memakai kawat sambungan yang diperlengkapkan dengan sangkar kawat untuk memperlindungi bola lampu di satu pihak, dan dua sambungan tembaganya di lain pihak. Ini harus disambung dengan dua kabel yang bergantungan di dalam motor Yamaha. Di Meksiko tiap motor Yamaha membuat pencahayaan sendiri hingga pemilik kapal tidak perlu membawa lampu sénter, lampu téplok atau atau lampu pétronax. Tidak ada motor lain di pasaran mempunyai ciri-ciri yang menguntungkan itu.

Kebijaksanaan Yamaha ialah memberikan satu sambungan pencahayaan dengan cuma-cuma kepada tiap pembeli motor baru.

Won't you try to create ideal human relations through hobbies?

¿No quiere Vd. probar a crearse a través de sus pasatiempos unas relaciones humanas ideales?

Pourquoi ne pas créer les relations humaines idéales par l'entremise des passe – temps?

Bukankah Anda hendak mengadakan perhubungan meléwati kegemaran?



Mr. Koji Nakamura, who is dealing in Yamaha outboard motors and FRP fishing boats in Nagasaki, south Japan, is a man of surprising versatility. He devotes all the leisure he can spare to the enjoyment of various hobbies such as pottery collection, old Chinese poem recitation, Japanese fencing, etc. while taking up several honorary posts in his town.

"Hobbies are a benefit to me", says Mr. Nakamura, "I can form a friendship with so many people through these hobbies. It is strongly felt that ideal human relations are often created through the enjoyment of the same taste or hobby. Also, it must not be overlooked that my enlarged social connections are undoubtedly helping me make a more successful approach to would-be customers. My wife has also begun to take lessons in Japanese dancing. This will be another aid to my business".

El Sr. Koji Nakamura es un comerciante de Nagasaki en el Sur del Japón dedicado a la venta de motores fuera de bordo Yamaha y de botes de plástico FRP para la pesca. Este señor es una persona de muchas facetas. Dedica todo el tiempo de que puede disponer a toda una serie de pasatiempos como colecciónar porería, recitar antiguos poemas chinos, el deporte japonés de la

espada, etc., todo esto además de tener a su cargo la representación de varios puestos honorarios en la ciudad.

"Los pasatiempos son un beneficio para mí" nos dice el Sr. Nakamura, "con ellos puedo relacionar mi amistad con gran número de gente. Puedo apreciar con mucha frecuencia que el poder tener unas relaciones humanas ideales se debe en gran parte a la afición que otros sienten por los mismos pasatiempos de que uno mismo disfruta. No debe de pasarse por alto el mayor número de contactos sociales que con ellos se consiguen, ayudando a hacer más eficaz el acercamiento de posibles clientes.

Mi mujer también ha empezado un curso de clases de baile popular japonés. Esto sin duda será otra aportación en favor de mis negocios.

Pourquoi ne pas créer les relations humaines idéales par l'entremise des passe-temps?

M. Koji Nakamura, qui travaille dans la vente des moteurs hors-bord Yamaha et des bateaux de pêche en FRP à Nagasaki dans le sud du Japon, est une personne à l'esprit très éclectique.

Tout le temps libre qu'il peut se réservé, il l'emploie à ses nombreux passe-temps, tels que sa collection de poteries, la poésie Chinoise ancienne, le Kendo, etc. Et cela, tout en occupant d'honorables postes dans la ville. "Les passe-temps sont ma joie de vivre" a déclaré M. Nakamura, "Je peux me lier d'amitié avec tellement de gens grâce à ces passe-temps. Cela prouve bien que les relations humaines idéales sont souvent créées par le

fait d'avoir les mêmes goûts ou les mêmes passe-temps. Ils me permettent d'élargir le cercle de mes connaissances, ce qui sans aucun doute me permet d'avoir de meilleurs contacts avec des clients éventuels. De son côté, ma femme a commencé à prendre des leçons de danse japonaise, encore une chose qui va m'aider dans mes affaires".

Sdr. Koji Nakamura, seorang pedagang motor tempel dan kapal ikan FRP Yamaha di Nagasaki, Jepang-Selatan, mempunyai kepandaian dalam hal banyak yang menghérankan. Ia mencurahkan segala waktu terluangnya kepada kenikmatan pelbagai kegemaran seperti koléksi barang tembikar, pembacaan syair Tionghoa purbakala, olahraga anggar Jepang, dsb, walaupun mempunyai beberapa jabatan kehormatan di kotanya.

"Kegemaran adalah berguna bagiku" kata sdr. Nakamura, "karena aku dapat mengadakan persahabatan dengan orang banyak dengan meléwati kegemaran itu. Menurut perasaan saya hubungan manusia yang idéal seringkali berasal dari kenikmatan saya atau kegemaran yang sama.

Pula kita tidak boleh melupakan bahwa perluasan hubungan sosial pastilah membantu mendekati calon langganan dengan hasil yang lebih baik. Isteriku juga sedang mulai belajar tarian Jepang. Ini akan menjadi bantuan lagi bagi perusahaanku."



Symbolic of her increased national strength

Somalia, a new-risen nation in East Africa facing the Indian Ocean is taking steady steps to outgrow her former self. The international trade fair, which was recently organized in Magadiscio, the capital city, was well symbolic of her increased national strength with the backing of Somalian people's strong and forward-looking will. The fair attracted about 305,000 spectators during a 17-day session. This meant that more than 60% of the capital city's population visited the fair. A new record, of course!

The local subsidiary companies of Japanese manufacturers established their joint pavilion showing a rich variety of Japan-made commodities including motorcycles, outboard motors, electric appliances, etc.

Somalia es una nación recién aparecida situada en el Este de África frente al Océano Índico. Este país está actualmente tomando una serie de medidas para desarrollar su propia personalidad.

La Feria Internacional del Comercio organizada recientemente en Mogadicho la capital de esta nación fué verdaderamente un gesto simbólico con mira a un pujante desarrollo nacional respaldado por la entereza del pueblo de Somalia en su decisiva mirada puesta en el futuro.

Durante los 17 días que duró esta Feria atrajo más de 305.000 visitantes. Esto significa que más del 60% de la población de esta capital visitó la Feria. Este fué sin duda un nuevo récord.

Las compañías locales subsidiarias japonesas

organizaron en conjunto un pabellón en el que presentaron una rica variedad de productos de fabricación japonesa incluyendo entre estos motocicletas, motores fuera de bordo, instrumentos eléctricos, etc.

La Somalia, cette nouvelle nation de l'Afrique du Nord-Est, sur l'Océan Indien, fait des efforts réguliers pour obtenir une meilleure économie. L'exposition internationale du commerce qui a été récemment organisée à Mogadishu, la capitale du pays, symbolisait bien l'accroissement de sa force nationale et la détermination du peuple Somalien à obtenir une meilleure économie.

Cette exposition a attiré environ 305.000 spectateurs pendant les 17 jours de sa durée. Ce qui veut dire que plus de 60% de la population de la capitale l'a visitée. Un record fantastique!

Les entreprises locales représentant les fabricants Japonais, ont installé leur pavillon et exposé une très grande variété de produits japonais tels que des motos, des moteurs hors-bord, des appareils électriques, etc.

Somalia, suatu negara yang baru berdiri dan terletak di Afrika Timur dipinggiran Samudera Indonesia, sedang terus maju. Pekan raya dagang internasional yang baru saja diadakan di Magadiscio, ibu-kotanya, benar-benar sudah menjadi simbol dari kekuatan nasional yang bertambah dengan bantuan kemauan rakyat Somalia yang kuat dan yang memandang kedepan.

Pekan raya itu telah menarik kira-kira 305.000 para penonton selama 17 hari. Ini berarti bahwa lebih dari 60% penduduk ibu kota telah mengunjungi pekan raya itu. Tentu rekord baru!

Cabang perusahaan paberik-paberik Jepang setempat telah mendirikan pavilyun gabungan untuk memamerkan banyak macam barang-barang bikinan Jepang, termasuk sepeda motor, motor témplé, alat-alat listrik, d.l.l.

Simbolo de un desarrollo nacional

Symbolisation de l'accroissement de sa force nationale.

Simbul Kekuatan Nasional Yang Bertambah

Photos:

1. Yamaha outboard motors
2. An impressive display
3. A larger number of visitors to Yamaha corner
4. Always-growing coastal fisheries

Fotos:

1. Motores fuera borda Yamaha
2. Una demostración impresionante
3. Un gran número de visitantes al lugar ubicado a Yamaha

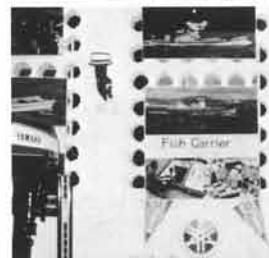
4. La pesca costera siempre en constante aumento

Photos:

1. Yamaha, des moteurs hors-bord.
2. Un étalage impressionnant
3. Le stand Yamaha attire un très grand nombre de visiteurs
4. Constant accroissement de la pêche côtière

Foto-foto:

1. Motor témplé Yamaha yg.
2. Suatu pamérangan yg. mengesankan
3. Stan Yamaha dengan penonton yg. jumlahnya lebih banyak
4. Perikanan pantai yg. selalu berkembang



Growing interest in fisheries development

Creciente interés en el desarrollo pesquero
Un plus grand intérêt pour le développement des pêcheries.

Perhatian terhadap perkembangan perikanan yang bertambah

Both the Somalian government and people are extremely keen on coastal fisheries development, with renewed recognition of the importance of marine resources utilization. Reflecting this tendency, fair visitors' interest focussed on the Yamaha corner displaying a range of quality lightweight outboard motors which were introduced in this country for the first time.

Efficient coastal fisheries development will undoubtedly contribute to the furtherance of her national strength build-up.

Yamaha outboard motors or FRP fishing boats will continue to render more and more service to Somalian fishermen.

Tanto el gobierno de Somalia como el pueblo están enormemente interesados en el desarrollo de la pesca costera y con un renovado aprecio sobre la importancia del uso de los recursos marinos.

Reflejando esta tendencia los visitantes de la feria enfocaron gran interés en el rincón de Yamaha donde se exhibían toda una serie de motores ligeros de fuera de bordo de gran calidad los cuales eran introducidos al público por primera vez en este país.

Un eficiente desarrollo pesquero contribuirá sin duda a elevar y robustecer la fuerza nacional de este país.

Esperamos que los motores fuera de bordo y los botes de pesca FRP Yamaha continuarán a rendir mayores servicios a los pescadores somalianos.

Comprenant bien toute l'importance qui doit être attachée à l'utilisation des ressources marines, le gouvernement Somalien et la population montrent un plus grand intérêt pour le développement de la pêche côtière.

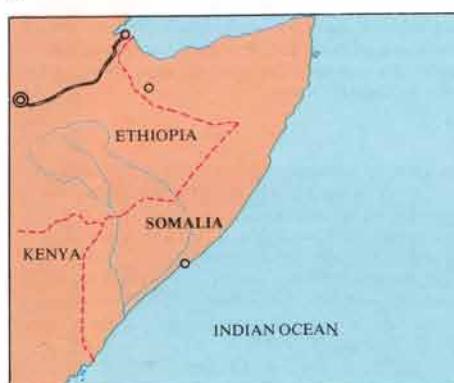
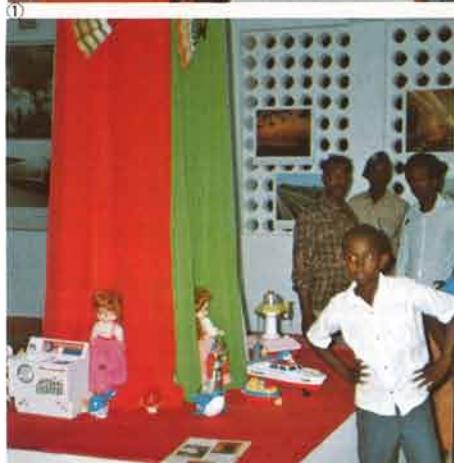
Ce qui reflète bien cette tendance, c'est l'intérêt que les visiteurs de l'exposition ont porté au stand Yamaha, lequel présentait pour la première fois dans ce pays des moteurs hors-bord légers et de qualité.

Un développement efficace de la pêche côtière va sans aucun doute contribuer à l'affermissement de sa puissance nationale.

Les moteurs hors-bord et les bateaux de pêche en FRP de Yamaha vont rendre de plus en plus de services aux pêcheurs Somaliens.

Pemerintah dan rakyat Somalia keduanya sangat tertarik untuk memperkembangkan industri perikanan dan mulai mengakui lagi sangat pentingnya penggunaan sumber hasil perikanannya. Membandingkan kecenderungan ini maka perhatian para penonton diarahkan kepada stan Yamaha yang untuk pertama kali memperlihatkan beberapa motor témplé kcil yang berkualitas dinegara tadi.

Perkembangan perikanan pantai yang éfisién tentu akan membantu dan menambah kekuatan nasional lebih banyak. Motor témplé dan kapal perikanan FRP Yamaha tetap memberikan bantuan dan serpis yang lebih besar kepada para nelayan Somalia.



Photos:
1. The largest scale fair ever held!
2. Toys also gain popularity.
3. Fish, important animal protein

Fotos:
1. ¡La Feria en mayor escala que se haya celebrado!
2. Los juguetes también están ganando en popularidad
3. Pescado, una importante proteína animal

Photos:
1. La plus grande foire encore jamais organisée!
2. Les jouets sont aussi très appréciés
3. Le poisson, une importante protéine animale

Foto-foto:
1. Pamérán secara besar-besaran yg. tidak ada taranya
2. Mainan juga menjadi lebih populer
3. Ikan, protein hewani yg. penting

TAHITI

Blue sky, white wake

Outboard motors add an extra dimension to water recreations



Twin 55HP motors deliver high, dependable power.

It is a recent, noteworthy tendency that more and more people are becoming interested in the sporty or recreational use of outboard motors world-wide.

Once taken up as a means of enjoying the pleasure and thrill of water recreations, such as water skiing, trolling, skin diving, leisure-time cruising, etc., these motors will never fail to make you wholly given up to an exceptionally fantastic world of blue sky and white wake. The young people of Tahiti, a picturesque island country lying on the South Pacific, are unquestionably setting a trend. Surrounded by the sea in all directions, water recreations have long been an essential or inseparable part of Tahitian people's life. Outboard motors coupled with local canoes or FRP boats have greatly broadened the range of their water activities, practical and recreational.

Es una reciente y notable tendencia la que se ve por todo el mundo como un número mayor de gente se siente cada vez más atraída por el recreo o el deporte mediante el uso de los motores fuera de bordo.

Un motor gemelo de 55HP de una alta y eficaz potencia

Una vez que decida gozar del placer de las emociones de los pasatiempos marítimos tales como: esquí sobre agua, pesca a la cacea, el bucear, paseo en barca, etc., estos motores no dejarán nunca de darle satisfacción introduciéndole en el fantástico mundo del cielo azul y de la espuma blanca.

Los jóvenes de Tahiti, una preciosa isla situada al Sur del Pacífico, nos están probando esto de manera patente. Rodeados por el mar en todas direcciones, los pasatiempos y recreos del mar han sido siempre una de las cosas inseparables de la vida del pueblo tahitano. Los motores fuera de bordo adaptados a las canoas locales o a los botes de plástico FRP han ensanchado las facilidades activas sobre el agua, tanto en el campo práctico como del recreo.

La tendance mondiale actuelle veut que de plus en plus de gens s'intéressent aux moteurs hors-bord pour le sport ou les divertissements. Ils sont devenus des instruments de plaisirs nautiques tels que pour la pêche à la ligne, la pêche sous-marine, le ski nautique, les promenades en mer, etc., ces moteurs seront les meilleurs amis que vous puissiez trouver, ils vous feront découvrir des ciels bleus et traceront pour vous de beaux sillages blancs à la surface de l'eau. A Tahiti, cette perle de l'Océan Pacifique Sud, la nouvelle génération jouit au maximum de cette tendance. Depuis longtemps déjà, les joies nautiques font intimement partie de la vie des Tahitiens. Les moteurs hors-bord

Cielo azul, blanca espuma...
Los motores fuera de bordo
Ciel bleu, sillage d'un bateau
Les moteurs hors-bord ajoutent
Langit biru, aluran ombak putih
Motor-motor tém pé l membe

Un Twin 55 ch. de grande fiabilité, doté
toute sa puissance.

montés sur les embarcaciones locales ou sur des bateaux en FRP ont grandement contribué à l'élargissement de leurs nombreuses activités nautiques.

Tambahnya orang-orang diseluruh dunia yang mempergunakan motor tém pé l untuk sport atau rekreasi adalah suatu kecenderungan baru yang patut kita perhatikan.

Motor-motor tém pé l itu bukan saja memberikan Anda kesempatan untuk menikmati kesenangan dan sensasi rekreasi air seperti ski air, kumparan tali pancing, olahraga menyelam, pesiaran kapal, dll. tetapi Anda pasti juga dapat menikmati dunia langit biru dan aluran ombak putih yang sangat fantastis sekali. Pemuda-pemudi Tahiti, suatu pulau indah di Lautan Teduh Selatan, kini sedang melihatkan kecenderungan yang tak dapat disangkal. Seluruhnya dikelilingi oleh laut maka sedari dahulu rekreasi air adalah esensial bagi rakyat Tahiti dan menjadi suatu bagian yang tidak dapat dipisahkan lagi daripada penghidupan meréka. Motor-motor tém pé l bergandengan dengan kano-kano daerah telah meluaskan aktivitas-aktivitas mereka, maupun praktis atau untuu hiburan.

wake..... a dimension

portan una nueva dimensión a los pasatiempos sobre el agua.

...ent une nouvelle dimension aux amusements nautiques.

dit
ikan tambahan besarnya hiburan-hiburan air.

Ber-motor dua 55DK, tenaganya besar dan
boleh dipercaya



A happy young couple!

Una pareja feliz!

Un jeune et joyeux couple!

Pasangan muda dan bahagia!



Fantastic, really!

The southern sea is
wonderfully expressive.

Fantástica realidad

El mar meridional es
maravillosamente expresivo.

Vraiment fantastique!

La mer du sud est une
merveille d'expression.

Sungguh fantastis!

Lautan Selatan yang
menyatakan sangat bagus.

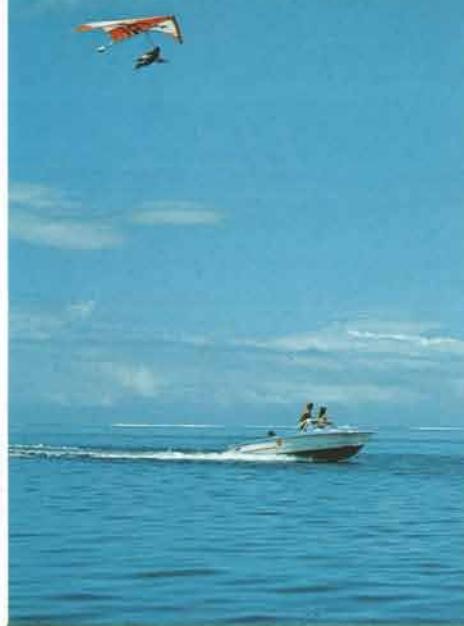


All these pictures are introduced in our pleasure catalog.

Todas estas fotografías aparecen en nuestro catálogo
para los tiempos libres.

Toutes ces photos apparaissent dans notre catalogue des
loisirs.

Semua foto-foto itu diperkenankan dikatalogus
pesiaran.



Unsurpassed thrill and pleasure!

Insuperable gozo y placer

Des frissons et des plaisirs insurpassables!

Sensasi dan kesenangan yang tak ada bandingnya!

An always-growing world of water recreations

YAMAHA-II Mini Hopper

Yamaha-II Mini Hopper
Yamaha — II Mini Hopper
Yamaha Mini Hopper II



Yamaha's compact, lightweight yacht model Mini Hopper, which has recently been launched on the market, is intended to set fresh spurs to the growth of water recreations.

Designed and constructed with extra handling ease in mind, Mini Hopper allows even a novice yachtsman to enjoy the full pleasure of sporty yachting.

Specifications

Overall length	3.43 m
Overall width	1.32 m
Waterline length	3.16 m
Draft C.B up	0.10 m
C.B down	0.75 m
Weight (hull)	40 kg
Sail area	5.18 m ²

El compacto yate de peso ligero Yamaha modelo MINI HOPPER que ha sido recientemente introducido en el mercado está destinado a promover un nuevo influjo por los recreos sobre el agua.

Diseñado y construido con mira a una extra simple manejabilidad el modelo MINIHOPPER está concebido para poder dar incluso al balandrista más novicio todo el gozo y la satisfacción del deporte de la vela.

Especificaciones

Largura total	3.43 m
Anchura total	1.32 m
Largo linea de flotación	3.16 m
Calado alto	0.10 m
Calado bajo	0.75 m
Peso del casco	40 kg.
Superficie de la vela	5.18 m ²

Le Mini Hopper, un yacht compact et léger que Yamaha vient de lancer sur le marché, a été fabriqué dans le but de donner un nouvel essor aux plaisirs nautiques. Lors de sa construction l'accent a été mis sur le maniement; le Mini Hopper permet même à un débutant d'apprécier les joies du yachting.

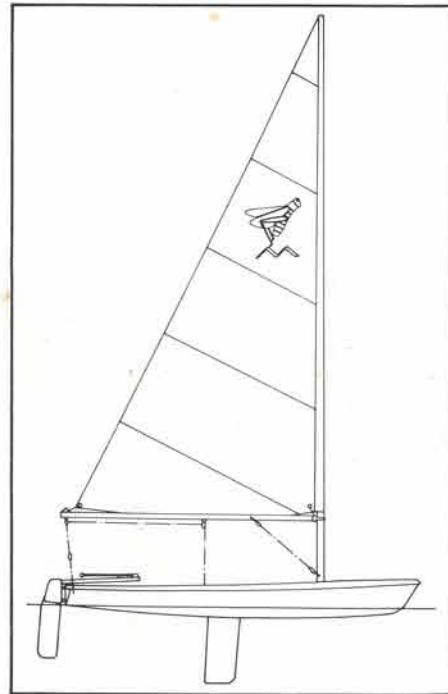
Caractéristiques

Longueur hors tout	3,43m
Largeur hors tout	1,32m
Ligne de flottaison	3,16m
Tirant d'eau. Vide	0,10m
Charge	0,75m
Poids (coque)	40kg
Surface de voilure	5,18m ²

Kapal pesiar Yamaha Mini Hopper yang kecil dan enteng baru saja muncul di-pasaran dan akan menjadi pendorong baru bagi perkembangan rekreasi air. Dibentuk dan dibuat supaya dapat dijalankan dengan gampang maka Mini Hopper memboléhkan peserta baru balap perahu menikmati kesenangan sport kapal pesiar sepenuh-penuhnya.

Spésifikasi

Panjang keseluruhan	3.43m
Lébar keseluruhan	1.32m
Panjang garis air	3.16m
Daya muat C.B maju	0.10m
C.B mundur	0.75m
Bobot (Lambung)	40kg
Daerah layar	5.18m ²



The market of outboard motors in Venezuela has come to present a new, noteworthy aspect or tendency yet to lead to another higher maturity.

The increased number of recreation-minded users, mostly young, are setting a pace and outboard motors at large are enjoying their enlarged use among these people.

Especially, Yamaha products, the performance and quality of which have already proven excellent in connection with their use in fisheries and transportation, are naturally winning higher popularity than others.

Marina Motors, C.A., Yamaha dealer in Caracas, are developing their efficient PR and sales promotion activities.

El mercado de motores fuera de bordo en Venezuela ha llegado a presentar un nuevo aspecto con una interesante tendencia así como para esperar otra mayor madurez en su desarrollo.

El número creciente de usuarios con inclinación hacia el deporte sobre todo jóvenes, está sentando un precedente y gracias a esto los motores fuera de bordo están gozando de una mayor aceptación entre esta gente.

De modo muy especial, los productos de Yamaha, por su rendimiento y cualidades que ya vienen teniendo tradición por su excelente aportación en conexión con las compañías pesqueras y de transporte, están consiguiendo entre el público mayor popularidad que ninguna de las otras marcas.

Las distribuidoras de Marina Motors, S.A. en Caracas están desarrollando una eficiente propaganda en la promoción de sus actividades comerciales.

Le marché des moteurs hors-bord au Vénézuéla se présente maintenant sous un nouvel aspect qui va le guider vers une plus grande maturité.

L'accroissement du nombre des usagers portés vers les plaisirs, des jeunes pour la plupart, est en train de

prendre le pas, et les moteurs hors-bord en général jouissent d'une popularité de plus en plus grande parmi ces usagers. Et ce sont surtout les produits Yamaha, dont les performances et la qualité ont déjà fait leurs preuves dans la pêche et les transports, qui gagnent naturellement la plus grande popularité.

Marina Motors, C.A., concessionnaire à Caracas, fait une publicité efficace pour la promotion de ses ventes.

Pasaran motor témpl di Vénézuela kini memperkenalkan aspek baru yang patut diperhatikan atau kecenderungan yang makin lebih matang. Jumlah langganan yang lebih sadar akan rékreasi terus bertambah, dan meréka, terutama pemuda-pemudi, sedang memberikan teladan untuk diikuti, dan motor-motor témpl umum yang dipakai oleh meréka bertambah terus.

Terutama hasil paberik Yamaha sudah memenangkan popularitas yang lebih besar daripada mérék-mérék lain diantara para nelayan dan pengangkut karena prestasi dan mutu yang terbukti unggul sekali. Marina Motors, C.A. distributor di Caracas sedang mengembangkan aktivitas-aktivitas purel dan promosi penjualan yang efisién.

More recreation-minded users

Venezuela



①

Photos:

1. Yamaha outboard motor ensure more fun and pleasure
2. Charming girls

Fotos:

1. Los motores fuera borda Yamaha aseguran más diversión y placer
2. Muchachas encantadoras

Photos:

1. Les moteurs hors-bord Yamaha assurent joie et plaisir.
2. De charmantes jeunes filles

Foto-foto:

1. Motor témpl Yamaha menjamin kesenangan dan pelesir yg lebih banyak
2. Gadis-gadis yang sangat menarik



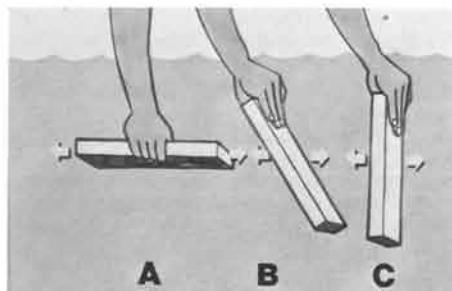
②

Propeller selection

Part 3

Hélice, selección parte tercera
Choix de l'hélice. 3ème. partie
Pemilihan baling-baling — Bagian 3

MARK MARCA MARCHE MÉRÉK	MODEL MODELO MODELE MODÈL
A	2A
B	3.5A 3.5AC 5B-5BS
C	6A 8A
D	9.5A 12A 15A E15A E15AK 23A 25A
E	P125A P125AK
F	28A
G	48A 55A
H	48A



All propellers belonging to the same group have the same diameter but their pitches partly differ from each other. Now, just review a wooden block test as shown in our last issue.

A propeller with the biggest pitch falls under case C. In this case a propeller can cut the largest volume of water in each complete turn. But, this does not mean that a boat can be moved forward fastest as water resistance becomes inevitably strongest.

On the other hand, case A can be compared to a propeller with the smallest pitch. In this case engine's rpm tends to get too high because of the least water resistance. This may cause damage to the engine. Neither is good. Case B could be a practical compromise.

Optimum rpm range

As shown on a table, several different outboard motor models belong to the same group but each engine has its own optimum rpm range whereby engine's power output can be developed to a maximum. This is specified as "engine speed at full throttle" in a service manual. (See a chart showing 25A performance curve)

The pitch of a propeller has much to do with "engine speed at full throttle". That is to say, the optimum pitch of a propeller is pre-settled for each model.

This is the most important thing. Engine's rpm cannot be kept within an optimum range, unless the pitch of its propeller is correct.

For example, if rpm gets too high, all moving parts will easily be worn out. This will extremely shorten the life of an engine. On the contrary, when rpm is too low, power output is poor and carbon quickly accumulates around a spark plug, spoiling the performance of an engine and causing many other troubles.

Todas las hélices que pertenecen al mismo grupo tienen el mismo diámetro pero su paso difiere de una a otra. Vea de nuevo el modelo de madera que le presentamos en el número anterior. Una hélice con el paso mayor entra en la categoría (C). En este caso una hélice puede cortar el mayor volumen de agua en una vuelta completa.

No obstante esto no quiere decir que el bote se mueva adelante más rápidamente ya que la resistencia al agua es cada vez más fuerte.

Por otro lado el caso (A) puede compararse a una hélice con paso más reducido. En este caso las revoluciones por minuto (rpm) del motor tiende a ser demasiado elevadas debido a la menor resistencia del agua. Esto puede perjudicar al motor. Ninguna de estas dos posiciones son buenas. El caso (B) pudiera ser un compromiso práctico pasajero de pura necesidad.

El más eficaz numero de rpm

Como se puede apreciar por la carta diferentes motores de fuera de bordo pertenecen a un mismo grupo pero cada motor está adaptado a su propio número de rpm de modo que el motor pueda desarrollar al máximo su potencia. Todo esto está especificado en el párrafo "velocidad a plena admisión" del manual de servicio. (vea la carta 25A mostrando el rendimiento de la curva) El paso de la hélice tiene mucho que ver con la velocidad del motor en plena aceleración. Con esto queremos decir que el mejor paso para cada hélice viene determinado para cada modelo por el fabricante.

Es muy importante el saber que las revoluciones por minuto no pueden mantenerse en condiciones óptimas de rendimiento si el paso de la hélice no está correctamente determinado.

Por ejemplo si el número de rpm es demasiado alto todas las piezas móviles se desgastarán prematuramente, acortando en gran manera la vida del motor. Por lo contrario cuando el número de rpm es demasiado bajo el rendimiento del motor será pobre y muy pronto se acumulará carbón alrededor de los polos de las bujías disminuyendo con ello el rendimiento del motor, siendo además la causa de otros trastornos.

Toutes les hélices faisant partie du même groupe ont le même diamètre, mais leur pas est différent pour chacune. Maintenant faisons juste une révision du test du bloc de bois de notre dernier numéro. Une hélice avec le plus gros pas est placée dans le groupe C. Dans ce cas, lors de chaque tour complet, l'hélice coupe un plus grand volume d'eau. Mais cela ne veut pas dire que le bateau va avancer plus vite, vu qu'inévitablement la résistance de l'eau devient plus forte.

Plaçons maintenant une hélice ayant le plus petit pas dans le groupe A pour comparer les effets. Dans ce cas,

le régime aura tendance à être trop élevé à cause de la faible résistance de l'eau. Ceci peut endommager le moteur. Ni l'une ni l'autre n'est bonne. Le groupe B pourrait être un bon compromis.

Le régime ideal

Comme on peut le voir sur la carte, plusieurs modèles de moteurs hors-bord différents appartiennent au même groupe, mais chaque moteur a son propre régime idéal pour que le rendement puisse être développé au maximum. Ceci est spécifié à "vitesse du moteur à plein gaz" dans le manuel d'entretien. (voir le graphique montrant la courbe de performance du 25A).

Le pas de l'hélice a beaucoup à voir avec "vitesse du moteur à plein gaz". Ce qui veut dire que le pas idéal de l'hélice est déjà déterminé pour chaque modèle. C'est la chose la plus importante. Le moteur ne pourra pas se maintenir à un régime idéal si le pas de son hélice est incorrecte.

Par exemple, si le régime est trop élevé, les parties mobiles s'useront plus facilement. Cela réduira considérablement la vie du moteur. Au contraire, si le régime est trop faible, le rendement le sera aussi, et la bougie s'encaressera très vite, ce qui réduira les performances du moteur et causera bien d'autres ennuis.

Semua baling-baling dari grup yang sama mempunyai garis tengah yang sama, tetapi "pitch"-nya sebagian berlainan. Marilah kita meninjau kembali eksperimen dengan balok yang kita telah uraikan di dalam majalah penerbitan yang lalu, baling-baling dengan "pitch" yang terbesar termasuk dalam kasus C. Dalam hal ini ppm (putaran per menit) mesinya cenderung sebesar mungkin dengan seputaran lengkap. Tetapi ini tidak berarti bahwa kapal dapat maju dengan cepat sekali karena air yang memberikan perlakuan sekuat-kuatnya.

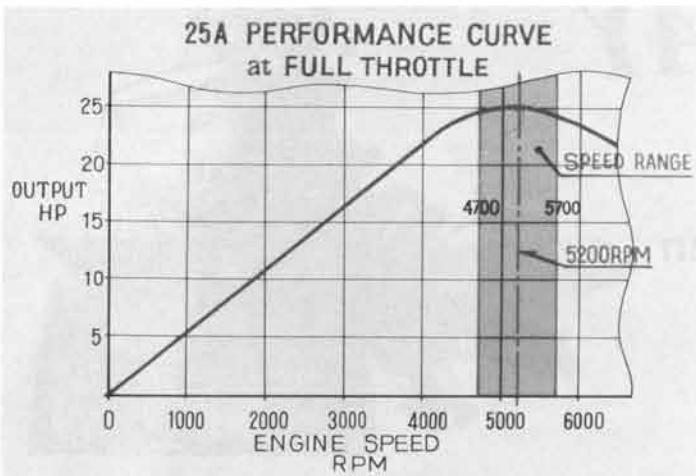
Sebaliknya kasus A dapat disamakan dengan baling-baling yang mempunyai "pitch" sangat kecil. Dalam hal ini ppm (putaran per menit) mesinya cenderung untuk menjadi terlalu tinggi karena perlakuan air yang sedikit sekali. Ini mungkin dapat merusakkan mesinya. Keduanya tidak baik.

Kasus B dapat menjadi kompromi yang praktis.

Jarak ppm terbaik

Seperi dapat dilihat di tabel beberapa model motor tampil berlainan termasuk grup yang sama, tetapi tiap mesin mempunyai jarak ppm terbaik sendiri dan kekuatan mesinya dapat di pergunakan sekuat mungkin. Hal ini diterangkan dalam buku serpis dengan kalimat "Engine speed at full throttle". (Lihatlah garis lengkung grafik prestasi 25A)

"Pitch"-nya baling-baling sangat bersangkutpadu dengan "engine speed at full throttle". Yaitu "Pitch"-nya setiap baling-baling telah disetel dahulu oleh pabrik untuk mencapai prestasi terbaik untuk setiap model. Inilah hal yang sangat penting. Ppm-nya mesin tak mungkin dapat tercapai dalam jarak yang terbaik, kecuali kalau "pitch"-nya baling-baling tepat benar. Misalnya bilamana ppm menjadi terlalu cepat, maka semua bagian yang bergerak gampang menjadi rusak. Ini akan memperpendekkan umurnya mesin. Sebaliknya kalau ppm-nya terlalu lambat, maka pengluaran tenaga kurang dan karbon cepat sekali mengumpul di busi dan prestasinya mesin segera menjadi banyak kurang dan Anda akan mendapat kesulitan lainnya.



service & maintenance

Servicio y mantenimiento
Service et entretien
Sérvis dan pemeliharaan

If your motor happens to be submerged

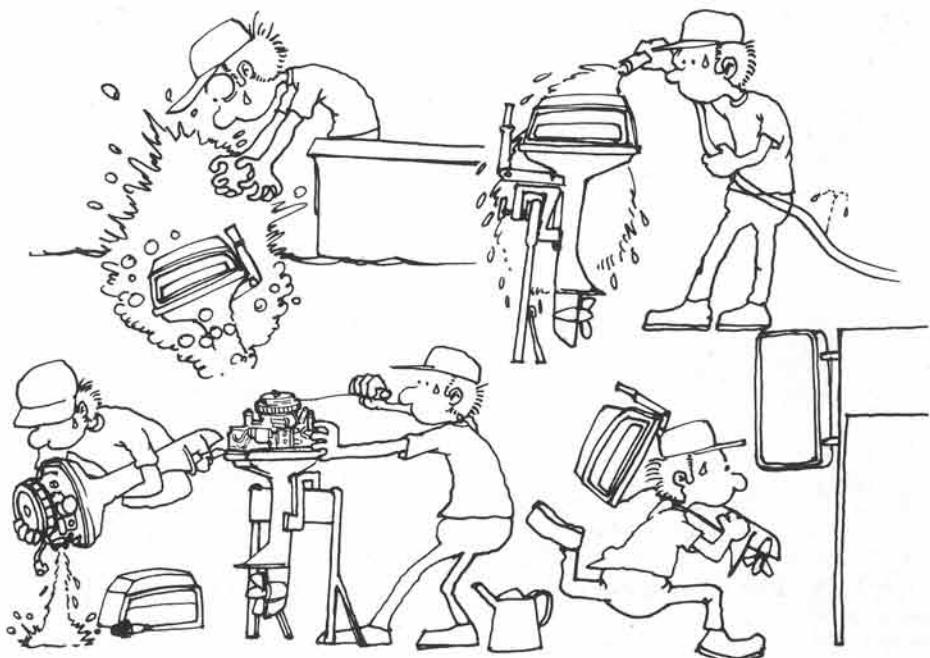
*En el caso de que su motor quedara sumergido
S'il arrive que votre moteur soit submergé...
Jika motor Anda sampai menyelam kedalam air...*

1. Pull it up as quickly as possible.
2. Wash it with clean water and make sure that salt, mud, weed or any other foreign articles have been washed off.
3. Remove a spark plug, and drain the water away from the cylinder through a plug hole.
4. Pour oil or mixed fuel into the cylinder through a plug hole and allow it to spread overall, with a crankshaft rotating.
5. Then, take your motor to the nearest dealer for close inspection.

1. Sáquelo fuera tan pronto como pueda.
2. Lávelo con agua limpia para quitarle la sal, barro o hierbas y demás suciedades que se le hallan pegado.
3. Remueva una de las bujías y saque el agua que haya podido penetrar en el cilindro.
4. Por el agujero de la bujía vierta en el cilindro aceite o una mezcla de aceite y gasolina y procure que se extienda por todas las paredes del cilindro haciendo girar el eje del cigüeñal.
5. Esto supuesto y para mayor precaución lleve el motor al taller más cercano para que lo revisen más detalladamente.

1. Remontez-le le plus vite possible.
2. Lavez-le à l'eau douce et assurez-vous que le sel, la boue, les algues ou tout autre corps étranger aient été enlevés.
3. Enlevez la bougie, et faites sortir l'eau du cylindre par le trou de la bougie.
4. Versez de l'huile ou un autre produit dans le cylindre par le trou de la bougie et faites tourner le vilebrequin pour que l'huile puisse se répandre partout.
5. Ensuite, apportez votre moteur chez le marchand le plus proche pour qu'il puisse procéder à un meilleur contrôle.

1. Tariklah keluar air secepat mungkin.
2. Cuciilah dengan air bersih sampai benar-benar semua garam, lumpur, rumput dan benda asing menjadi hilang.
3. Bukalah busi dan keluarkanlah semua air dari silinder melalui lubang busi itu.
4. Kemudian isilah silinder dengan oli atau campuran bahan bakar dan kocoklah dengan krukas supaya merata.
5. Akhirnya bawalah motor Anda ke tempat pedagang yang paling dekat untuk diperiksa lebih lanjut.



I WANT TO SAY

Yo quiero decir Ce que je veux dire. Sepatah kata saya

By Mr. Goro Mochizuki Fisherman, Akita, Northeast Japan

Par M. Goro Mochizuki
Pêcheur, Akita, Nord-Est du Japon

(Por el Sr. Goro Mochizuki, pescador en Akita Noreste del Japón)

Oleh Sdr. Goro Mochizuki, nelayan, Akita Jepang Timurlaut.



Particular needs satisfied

Just compare both pictures with each other. Both fishermen are engaging in catching the same species of fish. But, it is also noticed that fishing methods and boat shapes are not the same. Why? Mr. G. Mochizuki, a fisherman in Akita, northeast Japan tells the reason as follows:

"As you are aware, fishermen's needs are varying in accordance with what is peculiar to their individual fishing methods or grounds. For instance, our fishing grounds are close to those of Hokkaido, the northernmost of Japan. The sea conditions of both grounds have much resemblance to each other, accordingly.

Fishermen in both regions are engaging in catching the same species of fish. On the other hand, however, fishing boats used in

both regions are not always the same. This is mainly stemming from the difference between fishing methods. That is to say, steady "while our colleagues in Hokkaido stick to" quick and fishermen in Akita prefer to "slow and brisk".

Right or wrong, either has long been a traditional method in its own region.

The Yamaha J-21B (picture No. 1) is so designed and built as to best fit inshore catching operations along the coast of Hokkaido while the size and shape of a time-honored local wooden boat is retained as far as possible.

This model was recently introduced in our region. Even at a glance, however, we found the shape of Yamaha considerably different from that of our favorite one. Especially, bow's upward curve was felt too sharp.

In Hokkaido a fisherman continues his operation taking his position near the bow. But, we perform the same type of operation with a position taken near the stern.

We feared if our usual method aboard such a boat would result in the loss of balance.

At any rate, however, we agreed that the model would have been just what we wanted, but for such a problem. An accepted compromise was to remodel the bow and stern of Yamaha in such a manner that they could just meet our particular needs. We built a prototype by ourselves with all necessary assistance and advice given by the staff of Yamaha's local distributor.

The design staff of Yamaha Motor perfected our prototype into the eventual production model Yamaha J-21C (picture No. 2). We take pride in completing such a quality boat in close cooperation with Yamaha".



Yamaha J-21B with a sharp upward bow
Yamaha J-21B con la proa agudamente hacia arriba

Le Yamaha J-21B et sa proue montante
Yamaha J-21B dengan haluan yg. mancung keatas dengan tajam



Yamaha J-21C with a gently curved bow
Yamaha J-21C con la proa suavemente curvada

Le Yamaha J-21C et sa proue légèrement recourbée
Yamaha J-21C dengan haluan yg. membungkuk sedikit



Time-honored wooden boat
Un venerable bote de madera
Un bateau traditionnel en bois
Kapal kayu yg. tradisionil



Prototype FRP boat yet to be completed into J-21C
El prototipo del bote FRP aún por completar en el J-21C
Le prototype en FRP du J-21C
Bentuk dasar kapal FRP yg. masih belum selesai menjadi J-21C

Necesidades particulares satisfechas

Sencillamente, compare estas dos fotografías. Ambos pescadores están dedicados a la pesca de la misma clase de pescado. Pero, también puede apreciar que los métodos de pesca así como la forma de los barcos de pesca no son los mismos. El Sr. G. Mochizuki, pescador en Akita, Noreste del Japón, nos dice la razón del porqué como sigue:

Como Vd. bien puede apreciar, las necesidades de los pescadores difieren de acuerdo con los métodos peculiares de pesca de cada individuo y el terreno de pesca. Por ejemplo, nuestro terreno de pesca está cerca de Hokkaido al extremo Norte del Japón. Las condiciones de ambas regiones de pesca se parecen mucho la una a la otra. Los pescadores de estas regiones se dedican a la pesca de la misma clase de pescado. Por otro lado los botes de pesca utilizados en ambas regiones no son siempre los mismos. Esto se debe principalmente a la diferencia inherente a diferentes métodos de pesca. Esto quiere decir que los pescadores de Aquita prefieren el método "despacio y constante" mientras que sus colegas de Hokkaido usan el método "rápido y animado". Equivocados o no, ambos métodos tienen una larga tradición que los avalora en su propia región.

El bote Yamaha J-21B (foto 1) está diseñado y construido para dar los mejores resultados en las operaciones pasadas han sido conservados en cuenta, ha sido posible.

Este modelo ha sido recientemente introducido en nuestra región.

Con una sola mirada podemos darnos cuenta de que la forma del modelo de Yamaha difiere considerablemente de nuestros barcos favoritos de antaño. Especialmente la curva de la proa hacia arriba nos resulta demasiado pronunciada.

En Hokkaido el pescador realiza su trabajo situado cerca de la proa. Nosotros hacemos la misma clase de operación situándonos cerca de la popa. Estamos preocupados por si nuestro modo de operar en esta clase de bote fuera a resultar en detrimento del equilibrio.

Pero, felizmente pudimos complacernos de que el modelo era precisamente lo que deseábamos a excepción del problema antes mencionado.

Se llegó a un compromiso para remodelar la proa y la popa del bote de tal manera que pudiera satisfacer los requisitos de todos y de acuerdo con las necesidades dadas por la experiencia.

Nosotros mismos construimos un prototípico con los consejos y el apoyo del personal de la distribuidora local de Yamaha.

El personal de la sección de diseño de Yamaha Motor perfeccionó nuestro prototípico en lo que es actualmente el modelo en producción Yamaha J-21C (foto 2). Estamos orgullosos de haber podido realizar un bote con semejantes cualidades y eso gracias a la valiosa cooperación del personal de Yamaha.

Des besoins particuliers satisfaits.

Faites seulement une comparaison entre ces deux photos. Les deux hommes pêchent la même sorte de poissons. Mais on peut voir que les méthodes de pêche et la forme des bateaux ne sont pas les mêmes. Pourquoi? M.G. Mochizuki, un pêcheur d'Akita dans le nord-est du Japon, va nous donner les raisons de ces différences:

"Comme vous le savez, les besoins des pêcheurs varient selon les particularités de leurs méthodes de pêche ou les régions. Par exemple, nos terrains de pêche sont très proches de ceux d'Hokkaido, l'île septentrionale du Japon. Les conditions de la mer de ces deux terrains de pêche se ressemblent beaucoup. Les pêcheurs des deux régions sont engagés dans la même sorte de pêche, ils attrapent les mêmes sortes de poissons. Mais, les bateaux utilisés sont différents. Ceci s'explique par la différence des méthodes de pêche utilisées; les pêcheurs d'Akita font un travail plutôt lent mais régulier, alors que leurs collègues d'Hokkaido travaillent rapidement. On pourrait se demander qui a raison, mais de toute façon, bonnes ou mauvaises, ce sont des méthodes traditionnelles utilisées dans ces régions depuis longtemps.

Le Yamaha J-21B (photo No. 1) a été étudié et fabriqué en fonction de la pêche le long des côtes d'Hokkaido, la grosseur et la forme des bateaux traditionnels ont été respectées au maximum.

Ce modèle a été récemment introduit à Akita. Mais au premier coup d'œil nous avons trouvé que la forme de ce Yamaha était très différente de celle de nos bateaux traditionnels. La courbe de l'avant était trop accentuée. Pour la pêche côtière, le pêcheur d'Hokkaido se tient à la proue, pour le même genre de pêche, nous nous tenons à la poupe. Nous nous sommes demandés si l'usage de tels bateaux pour notre façon de pêcher n'allait pas entraîner une perte d'équilibre.

Nous avons été tous d'accord que ce modèle aurait été idéal s'il n'y avait pas eu ce problème. Finalement nous sommes arrivés à un compromis pour que la proue et la poupe du Yamaha soient transformées de manière à mieux s'adapter à nos méthodes de pêche.

Nous avons fabriqué nous-même un prototype avec l'assistance et les conseils nécessaires du concessionnaire local de Yamaha. L'équipe des dessinateurs de Yamaha a perfectionné ce prototype pour en faire finalement un modèle de série sous la désignation de, Yamaha J-21C (photo No. 2). Nous sommes très fiers d'avoir pu réaliser un tel bateau en coopération avec Yamaha.

Kebutuhan khusus memuaskan

Marilah kita bandingkan dua foto ini. Nelayan berdua sedang menangkap jenis ikan yang sama. Akan tetapi kita dapat lihat bahwa cara penangkapan dan bentuknya kapal ada berlainan. Mengapa? Sdr. G. Mochizuki, nelayan di Akita, Jepang Timurlaut, mengatakan sebab-musababnya berikut:

"Anda tentu mengetahui bahwa kebutuhan para nelayan berlainan, tergantung daripada cara dan tempat penangkapan ikan masing-masing. Misalnya tempat penangkapan ikan kami berada di Hokkaido, bagian Jepang paling Utara.

Para nelayan di dua daerah tadi ikutserta dalam penangkapan ikan berjenis sama. Sebaliknya kapal-kapal ikan meraka berbentuk lain karena untuk sebagian besar disebabkan oleh cara penangkapan ikan. Yaitu, para nelayan di Akita lebih suka "lambat dan tetap", sedangkan rekan kami di Hokkaido tetap kepada "cepat dan tajam". Benar atau salah, salah satu dari dua itu adalah metode tradisionil dari wilayah masing-masing.

Yamaha J-21B (gambar No. 1) telah dibentuk dan dibuat agar cocok sekali untuk penangkapan ikan dekat-pantai sepanjang pantai Hokkaido, sedangkan ukuran dan potongan kapal kayu daerah yang tradisionil tetap dipakai sedapat mungkin.

Model ini baru saja diperkenalkan di daerah kami. Tetapi dengan sekejap mata saja kami dapat melihat bahwa potongan Yamaha ada berbeda banyak sekali daripada favorit kami. Terutama liku haluan yang naik keatas ada terlalu tajam.

Di Hokkaido nelayan tetap melakukan pekerjaannya dibagian haluan kapal.

Tetapi kami bertugas dibagian belakang kapal.

Kami kuatir akan kehilangan tenang jika kami melakukan pekerjaan seperti biasa diatas kapal tadi. Bagaimanapun juga tetapi kami telah bersertuju bahwa model itu mungkin justru adalah model yang kami telah inginkan, kecuali mengenai satu soal tadi.

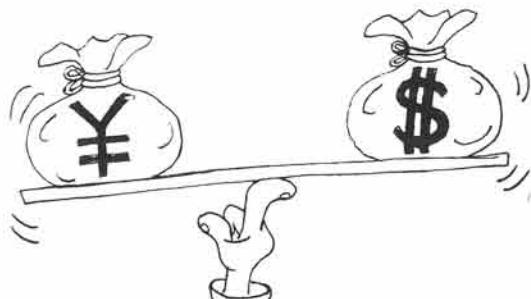
Kompromi yang dicapai ialah untuk mengubah haluan dan bagian belakang kapal Yamaha itu sehingga kebutuhan kami tepat dapat dipenuhi. Kami sendiri telah membuat bentuk dasar dan disokong banyak oleh para pegawai distributor daerah Yamaha dengan segala bantuan dan nasihat yang perlu.

Para pegawai Yamaha dari bagian membuat pola-pola lanjut menyelesaikan bentuk dasar kami sehingga model Yamaha-J-21C (gambar No. 2) dapat dibuat.

Kami sangat bangga dengan selesaiannya pembuatan kapal yang berkualitas itu sebagai hasil kerjasama yang rapat diantara kami dan Yamaha."

Increased value of the yen

Aumento de valor del yen
Accroissement de la du yen
Nilai yen yang meningkat



The mechanism of foreign exchange rate was outlined in our last issue and you have already understood what is meant by the increased value of the yen. Now, to make it double sure, let's review over the recent fluctuations of the yen-dollar rate.

The rate was around ¥292 at the beginning of 1977.

From then on, it fluctuated as follows:

February ~ March	¥280
April ~ May	¥275
July ~ September	¥265

As can be seen, the rate continued to rise but it is also noticed that an upward curve was relatively gentle throughout the above period. This was partly because the Bank of Japan took an active hand in supporting the rate.

In the meantime, Japan's export trade continued to grow against world-wide depression in business. The balance ran up to a plus \$19,600 mil. as of the last day of October, a new record!

This inevitably resulted in forward-buying tendency for the strong yen against the weak dollar. This tendency was strong enough to allow no effective countermeasures on the part of the Bank of Japan. As a consequence, the rate had taken a big jump to ¥260 by the end of October!

The Japanese Government also failed to take any drastic measure to offset it while

international criticism was growing more and more stringent against Japan's extremely increased exports.

Nothing curbed the progress of this tendency. The rate came to reach even ¥240 on November 24. That was the highest level ever attained by the yen against the dollar! This naturally came as a heavy blow to most of Japan's export industries including even the manufacturers of automobiles, motorcycles and electric products which are considered highly competitive on the international market. The Bank of Japan continued its desperate efforts to defend the rate at the level of ¥240 against the always-growing yen-buying and dollar-selling tendency.

Survive ¥220 Age!

It appeared that efforts exerted by the Bank of Japan began to take shape early in 1978. The rate came to fluctuate only bit by bit between ¥240 and ¥241.

But, it was no more than a temporary lull, eventually. Despite the Bank's utmost efforts, the rate again soared much higher than ¥220 in conjunction with still increasing exports from Japan.

Now, there are no signs for any immediate downturn.

It will, above all things, depend on the effectuation of governmental countermeasures whether the situation can take a favorable turn.

But, it must be kept in mind that mere condemnation to the Government's inability to cope with the situation will not lead to any practical solution.

The most important thing for the industry is to reform itself strong enough to withstand severe trials under such circumstances.

El mecanismo del cambio de moneda extranjera fué presentado en nuestro número anterior y confiamos que ha entendido que es lo que significa cuando se dice que el valor del yen ha aumentado. Para asegurarnos de nuevo, vayamos revisando las recientes fluctuaciones entre el valor del yen dólar.

El yen estaba tasado en 292/\$ a principio de 1977. Desde entonces ha ido fluctuando como sigue:

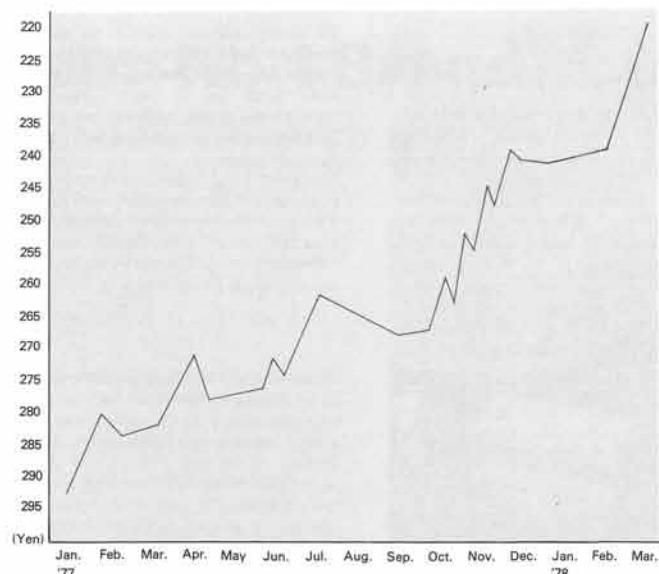
Febrero ~ Marzo	280/\$
Abril ~ Mayo	275/\$
Julio ~ Septiembre	265/\$

Como puede verse el cambio fué subiendo pero al mismo tiempo se pudo también apreciar una suave curva hacia arriba durante el periodo antes mencionado. Esto se debe en parte a que el Banco de Japón tomó una actitud eficaz en favor del cambio.

Durante este tiempo, el comercio exterior del Japón ha continuado creciendo a pesar de la depresión mundial, en el mundo de los negocios. El balance de pago alcanzó hasta los 19.600 millones de dólares el último día del mes de octubre, lo que se puede considerar como un nuevo récord.

Esto naturalmente ha resultado en una tendencia de compra por adelantado originada por el valor creciente del yen y la debilitación del dólar. Esta tendencia fué lo suficientemente fuerte para evitar una contramedida efectiva por parte del banco de Japón. Como consecuencia de todo esto, el cambio ha dado un gran salto hasta llegar a 260/\$ a finales de Octubre.

El gobierno japonés ha sido incapaz de tomar ninguna medida para evitar esta fluctuación, en medio del



creciente *criticismo internacional* cada vez más exigente respecto al extremado crecimiento de ganancias comerciales realizado por la exportación en favor del Japón.

Nada ha podido torcer el progreso de esta tendencia. El cambio llegó a alcanzar los 240/\$ el 24 de Noviembre. Este fue el cambio más alto conseguido por el yen respecto al dólar. Naturalmente, esto redundó en un golpe muy fuerte para la mayoría de las industrias exportadoras del Japón, entre ellas incluso las productoras de automóviles y motocicletas, así como los productos eléctricos, los cuales son considerados como altamente competitivos en el mercado internacional. El Banco del Japón continuó sus desesperados esfuerzos para mantener el cambio a la altura de los 240/\$ a pesar del continuo crecimiento en la compra del yen contra la tendencia de venta del dólar.

Sobrevivir la época de 220/\$

Parece ser de que los esfuerzos realizados por el Banco de Japón empezaron a tomar forma a principios de 1978. La *valuación* vino a fluctuar solamente poco a poco entre ¥(yen) 240 y ¥(yen) 241.

Pero, esto no fue nada mas que una calma temporal al final.

A pesar de los esfuerzos realizados por el Banco, la *valuación* se subió por encima de los ¥(yen) 220 en conjunción con las exportaciones todavía en aumento del Japón.

Ahora, no hay señales de una baja inmediata. Esto dependerá sobre todo del efecto de las contramedidas gubernamentales para que la situación tome un rumbo más favorable.

Pero tenemos que tener claro en la mente que la mera condenación de la ineeficacia del gobierno para contrarrestar esta situación no llegará a ninguna solución práctica.

La cosa más importante para la industria es la de reformarse por sí misma, con la suficiente fuerza como para resistir las terribles pruebas resultado de esta clase de circunstancia.

Le mécanisme du taux de change a déjà été expliqué dans notre dernier numéro et vous avez compris la signification de la réévaluation du yen. Aujourd'hui, nous allons réviser la récente fluctuation de la parité yen-dollar.

Au début de 1977, le taux se maintenait aux alentours de ¥292.

Ensuite, il y a eu les fluctuations suivantes:

Février ~ Mars	¥280
Avril ~ Mai	¥275
Juillet ~ Septembre	¥265

Comme on peut le voir, le taux a accusé une augmentation, mais la courbe de cette période était assez douce. Ceci est dû en partie aux efforts de la Banque du Japon pour maintenir le taux.

A la même époque, les exportations japonaises continuaient d'augmenter contre une dépression économique mondiale. Elles enregistraient plus \$19.600 millions dans les derniers jours d'octobre, un nouveau record!

Le résultat en a été une inévitable spéculation sur le yen contre le dollar. Cette tendance a été trop forte pour que la Banque du Japon puisse prendre les contre-mesures nécessaires. Par conséquent, en octobre le taux passait à ¥260!

Le Gouvernement Japonais a lui aussi échoué dans sa tentative de prendre des mesures draconiennes pour combattre cette tendance alors que la crise internationale devenait de plus en plus rigoureuse pour les bénéfices des exportations japonaises. Rien n'a pu faire flétrir la courbe de cette tendance. Et le 24 novembre, le taux atteignait même ¥240. C'est le taux le plus élevé jamais atteint par le yen contre le dollar!

Ceci a eu d'inévitables répercussions dans la plupart des industries japonaises d'exportation, y compris aussi les industries de l'automobile, de la moto et des appareils électriques, lesquelles sont pourtant considérées comme étant d'une grande concurrence sur le marché international. Pour faire face à ces spéculations, la Banque du Japon poursuit des efforts désespérés pour maintenir le taux à ¥240.

Parité maintenue à ¥220!

On avait pensé que les efforts déployés par la Banque du Japon avaient commencé à prendre forme au début de 1978. Le taux de fluctuation n'était que de ¥240 à ¥241.

Mais finalement ce n'était rien d'autre qu'une accalmie. Malgré tous les efforts de la banque, à cause du constant accroissement des exportations du Japon le taux s'est encore une fois élevé bien plus haut que ¥220.

En ce moment nous n'avons aucun signe favorable à une diminution immédiate.

Tout dépendra avant tout de l'attitude prise par le gouvernement pour savoir si la situation pourra s'améliorer.

Mais une chose est à retenir; ce n'est pas en condamnant l'incapacité du gouvernement à faire face à la situation qui va arranger les choses et apporter une solution.

Pour l'industrie, le plus important est de procéder à une réforme assez puissante pour résister à de dures épreuves.

Di dalam majalah yang terakhir kami telah uraikan mekanisme suku penukaran dan Anda sudah mengetahui artinya peningkatan nilai yen. Untuk meyakinkan benar-benar marilah kita tinjau fluktuasi-suku-suku yen dollar baru saja. Pada permulaan 1977 suku itu ialah sekitar ¥292. Kemudian suku itu turun naik sebagai berikut:

Péruari — Maret	¥280
April — Mei	¥275
Juli — September	¥265
Dapat kita lihat bahwa suku itu tetap naik, tetapi juga dapat kita katakan bahwa selama masa diatas tadi garis lengkung naiknya agak jinak. Ini sebagian adalah oleh karena Bank Jepang telah turut aktif dalam penyokongan suku.	¥265

Sementara waktu dagang ekspor Jepang tetap berkembang terhadap deprési perusahaan dunia. Saldonya mencapai lebih daripada \$19.600 juta sampai akhir Oktober, suatu rekord baru!

Kedua demikian tentu mengakibatkan kecenderungan pembelian yang aktif dari pada yen yang kuat terhadap dolar yang lemah. Kecenderungan ini cukup kuat sehingga Bank Jepang tidak dapat mengambil tindakan balasan yang berhasil. Akibatnya suku itu meningkat sampai ¥260 pada akhir Oktober! Pemerintah Jepang juga telah gagal mengambil langkah-langkah tegar untuk menutup kerugian itu, sedangkan kecaman internasional terus menjadi lebih keras terhadap keuntungan ekspor Jepang yang sangat meningkat sekali.

Tidak ada apa-apa yang dapat mengelangi kemajuan kecenderungan itu. Bahkan pada tanggal 24 Nopember maka suku meningkat sampai ¥240. Ini adalah tingkat tertinggi yang telah dicapai oleh uang yen terhadap dolar!

Sudah tentu hal tadi telah memberikan pukulan yang hebat kepada industri ekspor Jepang, termasuk pabrik-pabrik mobil, sepeda motor dan alat-alat listrik yang dipandang bersaing sangat di pasar internasional.

Bank Jepang terus berusaha dengan mati-matian untuk mempertahankan suku pada tingkat ¥240, terhadap pembelian yen yang terus-menerus bertambah dan kecenderungan penjualan dolar.

Zaman menyelamatkan ¥220!

Kelihatannya usahanya Bank Jepang mulai terwujud pada permulaan 1978. Kursnya turun naik hanya sedikit saja antara ¥241 dan ¥240.

Tetapi akhirnya itu hanya ketenangan sementara saja. Meskipun Bank Jepang berusaha sekutu-kutunya kurs itu telah naik lagi lebih banyak daripada ¥220 bersama dengan ekspor dari Jepang yang kini sedang terus meningkat.

Pada saat ini masih juga belum ada tanda-tanda bahwa kurs itu segera akan turun.

Terutama sekali ialah tergantung daripada pengaruhnya lagkah-lagkah balasan pemerintah, apakah keadanya akan menjadi baik.

Tetapi kita harus mengingat bahwa dengan menyalahkan belaka ketidaksanggupan Pemerintah untuk menguasai situasi, kita tidak akan mendapatkan penyelesaian yang praktis.

Hal yang terpenting bagi industri ialah membentuk kembali sendiri sehingga menjadi cukup kuat untuk mengatasi percobaan yang hebat dalam keadaan tadi.



Venezuela

Without hesitation!

As reported in our No. 2 issue, a Yamaha 40A-powered boat convincingly won a speed race held in the eastern part of Venezuela, South America where more and more people are becoming interested in the enlarged use of outboard motors. This success naturally came as an extremely

*Sin lugar a duda —
Sans hésitation!
Tanpa keragu-raguan!*

strong impact on all spectators and even on many rival boatmen who used the motors of other brands.

One of them did not hesitate to replace his old one with a Yamaha 40A even at the spot!

En nuestro número anterior -el segundo- comentamos como un bote Yamaha equipado con un motor 40A venció de manera rotunda la carrera de velocidad que tuvo lugar en la parte oriental de Venezuela, Suramérica, donde, cada vez mayor número de gente se está interesando e introduciendo el uso de los motores fuera de bordo.

Este éxito causó naturalmente un gran impacto entre los espectadores e incluso en muchos de los que eran rivales y utilizaban motores de otras marcas.

Uno de estos competidores no dudó ni un solo momento en cambiaren el terreno mismo, su viejo motor por un Yamaha 40A

Comme nous l'avons déjà mentionné dans la revue No. 2, un bateau actionné par un Yamaha 40A a remporté une magnifique victoire lors d'une course qui a eu lieu dans la partie est du Vénézuela en Amérique du Sud, un endroit où les gens s'intéressent de plus en plus à un usage plus étendu des moteurs hors-bord. Cette victoire a évidemment fait une très grosse impression sur les spectateurs et aussi sur de nombreux rivaux utilisant des moteurs de marques différentes.

Et l'un d'entre eux n'a pas hésité à remplacer sur place, son vieux moteur contre un Yamaha 40A!

Malaysia

Fuel saver

Economie sur le carburant
Economia de combustible
Pengirat bahan bakar

Outboard motors are rapidly enlarging their market in Malaysia, too.

Dependable performance, extra handling ease, rugged construction, improved fuel economy, etc. — all these features are creating higher user appeal. These motors are now becoming a work means essential to professional fishermen and transporters. As the market of outboard motors expands, more importance is being attached to after-service activities including the smooth supply of replacement parts. Yamaha's periodic service school is rendering much contributions to the improvement of Malaysian mechanics' technical skill, which will lead to the establishment of a perfect local after-service system.

La venta de motores fuera de bordo está aumentando rápidamente también en Malasia.

Su extraordinario rendimiento, su gran facilidad de manejo, de construcción sólida y una economía de combustible inmejorable, etc., hacen que este modelo tenga una aceptación enorme entre los interesados. Estos motores se están volviendo en un instrumento esencial de trabajo entre los pescadores, profesionales y los del transporte.

Al paso que el mercado de los motores fuera de bordo se está extendiendo, una mayor importancia ha sido dada a las actividades relacionadas con el servicio después de compra, incluyendo el abastecimiento de piezas de recambio siempre tan necesarias.

La Escuela de Servicios Periódicos de Yamaha está contribuyendo de modo efectivo al adiestramiento de mecánicos técnicos del país los cuales tendrán la responsabilidad de establecer un sistema perfecto en cuanto sea posible de servicios locales.

En Malaisie aussi, la section moteur hors-bord agrandit son marché rapidement.

Des performances digne de confiance, un maniement meilleur et plus aisément, une construction robuste, une économie sur le carburant améliorée, etc. — toutes ces caractéristiques ont des répercussions positives sur les usagers. Et maintenant, ces moteurs sont devenus indispensables aux pêcheurs professionnels et aux transporteurs.

Alors que le marché des moteurs hors-bord s'agrandit, une plus grande importance est attachée au service après-vente et à l'approvisionnement en pièces de rechange. Le cours périodique de service après-vente Yamaha contribue énormément à l'amélioration de l'habileté des mécaniciens Malais; ce cours guide à l'établissement d'un système de service après-vente local parfait.

Di Malaysia juga pasaran motor-motor témpek sedang memperluas.

Préstasi yang boléh dipercaya, perawatan yang sangat gampang, pembuatan yang sangat kuat, pemakaian minyak yang irit, dll.—iniilah yang tambah menarik para calon pengguna lebih banyak. Motor-motor ini sudah menjadi alat yang perlu sekai bagi para ahli nelayan dan pengangkut.

Bersama dengan memperluasan pasaran motor témpek, kepentingan harus juga diperhatikan lebih banyak kepada séris berikut persediaan onderdil-onderdil yang cukup dan lancar. Sekolah séris berikula

Yamaha kini sedang membantu memajukan ketrampilan teknis para montir Malaysia yang akan membentuk suatu sistem séris daerah yang sempurna.



A local mechanic who has finished the course of service school.

Un mecánico local que acaba de terminar el curso de adiestramiento en la Escuela de Servicios.

Un mécanicien local ayant terminé le cours de service après-vente.

Montir daerah yang lulus dari kursus sekolah séris.

Iran

Yamaha No.1 Brand!

Iran is now one of the largest markets for outboard motors. Especially, "YAMAHA" has already become the most popular brand, holding about 90% of the whole market in this country. This sets one of the best examples for the successful development of Yamaha's established business motto — Think everything in the place of users.

Aided by Yamaha engineers, the technical staff of Iranian distributors and dealers are keen on raising the level of their service skill so that every user can see his motor in the best operative condition at all times.

In Iran, Yamaha motors ranging from 2hp to 55hp in power output are much in demand among both fishermen and transporters.



Highly advanced service skill!

Un servicio altamente especializado

Techniques de service après-vente très avancées.

Ketrampilan servis yg. sangat maju!

Japan

A luckbringer *Un porta suerte Pembawa rezeki Un porte-bonheur*

Pictured here is a Yamaha dealer (left) exchanging new year greetings with his customers. A rush matwrapped sake cask as seen on the right side of the dealer is presented to every motor buyer during the period of the New Year Sale. It is considered a luckbringer in Japan.

En la fotografía se puede apreciar en la izquierda a un vendedor de Yamaha felicitando a sus clientes durante

Yamaha la marca que va en cabeza Yamaha, la meilleure marque! Mérék Yamaha No. 1

Iran es uno de los mercados más importantes de motores de fuera de bordo. De modo muy peculiar Yamaha se ha convertido en la marca más popular teniendo el 90% de todo el mercado de esta nación. Este hecho es considerado como uno de los mejores ejemplos del excelente desarrollo de Yamaha y del extraordinario éxito obtenido gracias a su lema "Pensar todas las cosas tomando el lugar del comprador", en sus actividades comerciales. Ayudado por los ingenieros de Yamaha, el personal técnico de los distribuidores y vendedores en Iran se sienten impulsados a elevar el nivel de sus servicios técnicos de forma que cada cliente pueda conservar su motor funcionando en las mejores condiciones posibles en todo momento.

En Iran los motores Yamaha desde 2 a 55 caballos de fuerza son muy solicitados por los pescadores y los que se dedican al transporte de mercancía y pasajeros.

L'iran est l'un des meilleurs marchés pour les moteurs hors-bord. En tenant environ 90% du marché de ce pays, Yamaha est devenue la marque la plus populaire. Ceci prouve être l'un des plus grands exemples pour la devise commerciale lancée par Yamaha "Mettez-vous à la place des usagers".

Avec l'aide d'ingénieurs Yamaha, les techniciens des concessionnaires et des marchands Iraniens font tout leur possible pour améliorer leur habileté afin que chaque usager ait la garantie d'avoir toujours son moteur en bon état.

En Iran, les moteurs Yamaha de 2 à 55 ch sont l'objet d'une grande demande parmi les pêcheurs et les transporteurs.

los primeros días del año. Un barril de "sake" envuelto en enea que se ve a la derecha del vendedor es ofrecido en obsequio a cada comprador que adquiera un motor durante el periodo de venta en los días del Nuevo Año. Esto se considera como algo que trae la buena suerte en Japón.

Cette photo vous montre un marchand Yamaha (gauche) échangeant des voeux de fin d'année avec ses clients. A la droite du marchand on peut voir un tonneau recouvert de paille, il s'agit d'un tonneau de saké, lequel est offert à tous les acheteurs de moteurs pendant la période des ventes de fin d'année. Au Japon on dit qu'il apporte la chance.

Gambar melihatkan seorang pedagang Yamaha sedang mengucapkan Selamat Tahun Baru kepada para langgannya. Sebuah tong dengan "saké" (arak

Kini Iran adalah salah satu pasar yang terbesar untuk motor-motor témpek. Terutama "YAMAHA" telah menjadi merek yang paling populer dan 90% dari seluruh pasar Iran adalah Yamaha. Inilah ada sebuah contoh yang paling baik untuk memperkembangkan semboyan usaha yang sudah ditetapkan oleh Yamaha, jaitu: Pikirkanlah segala-galanya untuk para pelanggan.

Dibantu oleh insinyur-insinyur Yamaha maka para pegawai teknis daripada distributor dan pedagang Iran sangat bergerak mempertingkatkan mutu ketrampilan mereka agar motornya setiap pelanggan selalu berada dalam keadaan yang sebaik mungkin. Di Iran motor-motor Yamaha dari 2dk sampai 55dk ada laku sekali bagi para nelayan dan pengangkut.



A Yamaha booth at the recent trade fair

Un bote Yamaha en la reciente Feria

Le stand Yamaha lors d'une récente exposition commerciale.

Suatu stan Yamaha di pekan raya dagang baru saja.

Jepang terbikin dari beras) di-ikat dalam bungkus lapik jerami, seperti terlihat di-sebelah kanan, diberikan kepada tiap pelanggan oleh pedagang pada waktu Tahun Baru. Tong "saké" itu di Jepang dianggap sebagai pembawa rezeki!



baru saja dan perhatian para penonton mencerminkan minat para nelayan Turki yang sangat berkembang kepada motor-motor témpek itu.



país tienen puesto en los motores fuera de bordo, el pabellón de Yamaha exhibió toda una gama de motores, siendo uno de los tópicos que monopolizó la atención de todos los que visitaron la Feria Internacional de Izmir.

Lors de la récente exposition internationale du commerce d'Izmir, la grande gamme de moteurs exposés au stand Yamaha a monopolisé l'actualité pendant toute la durée de l'exposition. Ceci reflète bien l'accroissement de l'intérêt que portent les pêcheurs Turcs aux moteurs hors-bord.

Stan Yamaha dengan model-model motornya yang komplit telah memonopoli para penonton selama mengadakan pameran di Pekan Raya Dagang di Izmir

Reflecting the remarkable growth of Turkish fishermen's interest in outboard motors, the Yamaha booth showing a full range of motors became one of the topic-monopolizers throughout the session of the recent Izmir international trade fair.

En esta Feria Internacional de Izmir y reflejando con ello el extraordinario interés que los pescadores de este



Quicker and safer operation with Yamaha!

¡Funcionamiento más rápido y más seguro con Yamaha!

Avec Yamaha les opérations sont plus rapides et plus sûres.

Menjalankan Yamaha ada lebih cepat dan aman!

Progressive development of fisheries

Improved Method and Equipment Promise Larger Catches-Indonesia

Desarrollo progresivo de la pesca

Mejores materiales y métodos fuente de mayor rendimiento. —

Développement progressif des pêcheries
Amélioration des méthodes et de l'équipement pour de plus grosses prises.

Perkembangan perikanan yang progrésip
Métode dan peralatan yang diperbaiki menjanjikan hasil tangkapan yang lebih besar —

Recognized program

The development of coastal and inland water fisheries forms a part of this program and higher public attention is being turned to the extreme importance of it at a time when the more efficient utilization of fish resources is becoming one of the most serious problems worldwide.

Not a few professional fishermen have already come to realize that lightweight and easy-to-handle outboard motors can be one of the best conceivable means for higher work efficiency. These motors are so designed and constructed as to fit locally-made wooden boats, with little modifications required.

Indonesia, with a population of some 120 million people, is keen on building up national strength, like many other developing nations, through implementing her comprehensive industrialization program.

Indonesia con una población de 120 millones de habitantes es una nación ansiosa por desarrollar su rendimiento nacional así como tantas otras naciones en periodo de desarrollo, mediante la implantación de un comprensivo programa de industrialización.

De même que bien d'autres pays en voie de développement, l'Indonésie, avec une population d'environ 120 millions d'habitants, veut elle aussi construire sa puissance nationale en développant son programme d'industrialisation.

Indonesia dengan rakyatnya yang berjumlah kira-kira 120 juta kini giat menambah tenaga nasional, seperti negara-negara berkembang yang lain, dengan pelaksanaan rencana industrialisasi yang luas.

Some of them are also thinking much of replacing their time-honored wooden boats with modern FRP boats in expectation of still higher work efficiency resulting in larger catches of fish.

In line with increased hauls, greater efforts are being directed towards the improvement or modernization of fish processing or storage method so that such important resources can be utilized to a maximum. Outboard motor-powered boats are also widely used as water taxi in this country.

Admitido programa

El desarrollo de la pesca costera y en aguas del interior forma parte de este programa dirigido a promover una mayor atención del público hacia este programa en un momento en que la mayor eficacia y utilización de los

recursos pesqueros se está convirtiendo en uno de los problemas más serios en el mundo.

No son pocos los pescadores profesionales que se han dado cuenta, que los motores fuera de bordo ligeros y fáciles de manejar pueden ser uno de los medios más importantes para mejorar el rendimiento y la eficacia de su trabajo. Estos motores son construidos y diseñados para ser adaptados a los botes de madera de fabricación local, requiriendo para ser adaptados un mínimo de modificaciones.

Muchos de estos pescadores también están pensando en cambiar sus bien probados botes de madera por los modernos botes de fibra y plástico FRP, esperando con ello mejorar aun más el rendimiento y el resultado de la pesca.

A tono con este creciente empuje, mayores esfuerzos son dirigidos hacia la modernización de la elaboración y métodos de almacenaje, con el fin de que estos importantes recursos puedan ser utilizados al máximo.

Los botes provistos con motores fuera de bordo son también extensamente utilizados como taxi sobre el agua en este país.



A canning factory

Una fábrica para envasar la conserva

Une fabrique de conserves

Pabrik pengalengan



A Yamaha-powered ferry boat

Una barca de pasaje impulsado por Yamaha

Un ferry boat équipé d'un moteur Yamaha

Perahu tambang dengan motor Yamaha



A Yamaha outboard motor just fits a local boat

Un motor fuera borda Yamaha encaja justamente un bote local

Un moteur hors-bord Yamaha bien adapté à un bateau local

Motor témpek Yamaha cocok sekali untuk kapal daerah

Programme accepté

Le développement de la pêche côtière et en eau douce font partie de ce programme, et à une époque où l'utilisation des ressources marines est l'un des plus importants problèmes mondiaux, le public se sent de plus en plus concerné.

De nombreux pêcheurs professionnels ont déjà réalisé que les moteurs hors-bord légers et faciles à manier étaient l'un des meilleurs moyens d'accéder à un travail efficace. Ces moteurs sont fabriqués de façon à pouvoir s'adapter aux bateaux du pays sans avoir recours à de grandes modifications.

Certains pêcheurs pensent beaucoup à remplacer leurs bateaux traditionnels en bois par des bateaux modernes en FRP, en espérant pouvoir améliorer l'efficacité de leur travail et avoir de meilleurs pêches.

En raison de l'accroissement des prises, de plus grands efforts sont dirigés vers l'amélioration ou la modernisation des méthodes de traitement ou de conservation afin que d'autres importantes ressources puissent être utilisées au maximum.

Dans ce pays, énormément de bateaux à moteurs hors-bord sont utilisés comme taxis.

Rencana yang diperkenankan

Perkembangan perikanan di daerah pantai dan perairan dalam adalah sebagian daripada rencana ini, dan kini orang atasan sedang memberikan perhatian terhadap kepentingannya yang amat besar pada waktu penggunaan sumber penghasilan ikan yang lebih efisien sedang menjadi salah satu masalah dunia yang sangat serius.

Bukan sedikit jumlahnya para ahli perikanan yang sudah mengetahui bahwa motor-motor témpek yang enteng dan gampang dipakainya dapat digunakan sebagai alat yang terbaik, mungkin untuk meningkatkan efisiensi pekerjaan. Motor tadi dibentuk dan dibuat sedemikian hingga cocok untuk dipasang dengan kapal kayu bikinan daerah, dengan perubahan sedikit dan yang perlu saja.



A fish market

Un mercado de pescado

Un marché aux poissons

Suatu pasaran ikan

Diantara meréka ada juga yang memikirkan banyak akan menggantikan kapal kayu yang tradisionil dengan kapal FRP yang modéرن, dengan pengharapan mendapatkan penangkapan ikan yang lebih banyak karena pekerjaan yang lebih efisién.

Cocok dengan penangkapan ikan yang bertambah, maka sedang diusahakan dengan lebih keras agar sumber penghasilan ikan dapat digunakan sebanyak-banyaknya dengan memperbaiki atau modernisasi pengolahan ikan atau métode penyimpanan. Kapal-kapal dengan motor témpek juga banyak digunakan di Indonésia sebagai taksi diatas air.

Singapore trade fair *Respuesta muy favorable del público* *Très bonne réponse du public* *Sambutan umum yang sangat hangat*

Very favorable public response

Feria comercial en Singapur *Exposition commerciale de Singapour*
Pameran dagang Singapore

A trade fair, which was organized by the JETRO (Japan External Trade Organization) at the Hyatt Hotel, Singapore, enjoyed very favorable public response. The number of visitors far exceeded 40,000.

The Yamaha corner displaying 9 outboard motors and diesel engine model ME300 provided a good topic for conversation among all fishery-related people wishing to improve the method and equipment of their operations.

La Feria Comercial organizada por JETRO (Japan External Trade Organization) en el hotel Hyatt en Singapur obtuvo una muy favorable acogida del público. El número de los que visitaron la Feria Comercial pasó de los 40.000 visitantes.

El pabellón de Yamaha exhibió 9 motores de fuera de bordo y un motor diesel modelo ME300. Este pabellón dio lugar y fué tópico de las conversaciones entre los pescadores y el público interesado deseoso de mejorar su equipo y el método de sus operaciones.

L'exposition commerciale organisée par la JETRO (Japan External Trade Organisation) à l'Hôtel Hyatt de Singapour, a reçu un formidable accueil de la part du public. Le nombre des visiteurs s'est élevé à plus de 40.000 personnes.

Le stand Yamaha exposait 9 moteurs hors-bord et un modèle diesel ME300, ce qui a donné un très bon sujet de conversation parmi le professionnels de la pêche désireux d'améliorer leurs méthodes et leur équipement.

Pameran dagang yang diorganisir oleh JETRO (Japan External Trade Organization) di Hotel Hyatt di Singapura telah mendapat sambutan umum yang hangat sekali. Jumlah para penonton lebih daripada 40.000

Stan Yamaha dengan memamerkan 9 motor témpek dan mesin diesel model ME300 menjadi sasaran yang banyak dibicarakan antara orang-orang yang mempunyai perhubungan dengan perikanan dan yang ingin memperbaiki cara bekerja mereka dan peralatannya.



Introduced here are the illustrations of a new service boat designed for Almarine, distributors of Yamaha outboard motors in Nigeria, Africa.

The boat is expected to take the water about June this year and will serve as a new power for their perfect after-service activity along the River Niger.

Total construction cost will amount to ¥30 mil. (US\$12,000).

The boat will be equipped with comprehensive repair and service facilities, such as generator, air compressor, O/M work stands, parts cleaner, parts wagon, O/M carrying stands, etc.

Overall length 15.4 m
Overall width 3.2 m
Draft 0.4 m

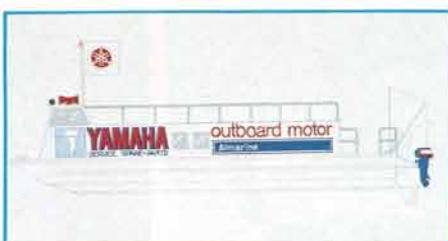
Presentamos aquí en esta ilustración un nuevo barco de servicio diseñado por ALMARINE, distribuidora de los motores fuera de bordo en Nigeria, África.

Se espera que este barco se haga al agua alrededor de Junio de este año y que contribuya a ser una nueva fuerza gracias a un perfecto servicio de mantenimiento después de compra en todas sus actividades a lo largo del río Níger.

El costo total de su construcción vendrá a ser unos 30 millones de yenes (12.000\$ US).

El barco estará abastecido con todos los medios necesarios para reparaciones y demás con facilidades como: generador eléctrico, compresor de aire, banco de trabajo, etc. etc.

Largura total 15.4 metros
Anchura total 3.2 metros
Calado 0.4 metros



Nigeria A new power for service activity

Una nueva fuerza para servicio activo —
Une nouvelle puissance pour le service après-vente
Tenaga baru untuk aktivitas sérpis



Nous vous présentons ici les illustrations d'un nouveau bateau pour le service après-vente qui sera fabriqué pour Almarin, concessionnaire pour les moteurs hors-bord Yamaha au Nigeria, Afrique. Il est prévu que ce bateau soit mis en service à partir de juillet de cette année; ce sera une nouvelle puissance pour leur travail de service après-vente sur le Niger.

Le coût total de construction sera de ¥30 millions. (\$U.S. 12.000).

Le bateau sera équipé de nombreux instruments pour la réparation et le service, tels qu'un générateur, un compresseur d'air, des enclumes, une machine de nettoyage, des enclumes portables, un chariot pour pièces de rechange, etc.

Longueur hors tout 15.4 m
Largeur hors tout 3.2 m
Tirant d'eau 0.4 m

Disini kami memperkenalkan gambar-gambar kapal sérpis yang baru, dibuat untuk Almarine, distributor motor témpek Yamaha di Nigéria, Afrika.

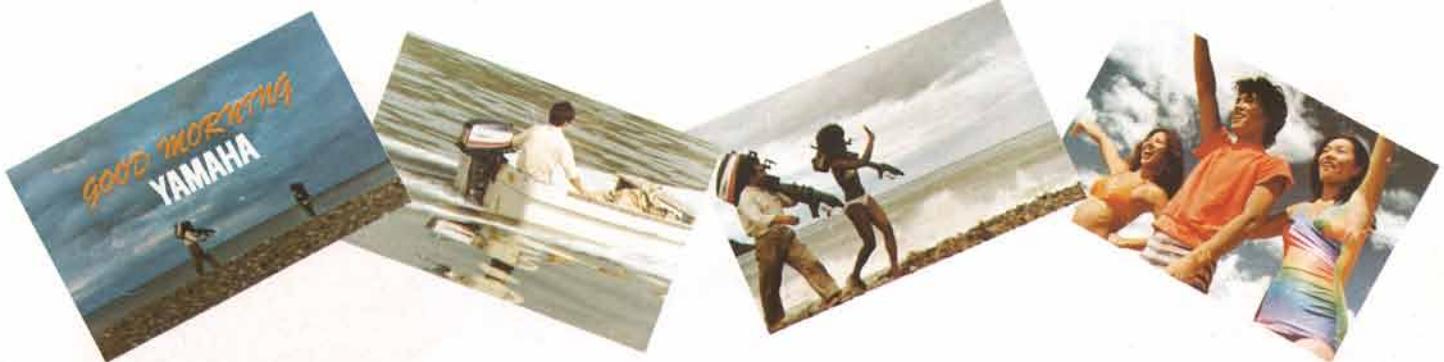
Kapal yang akan diturunkan ke air pada bulan Juni tahun ini, akan di gunakan sebagai tenaga baru untuk memberikan sérpis yang sempurna di Sungai Niger.

Kapal tadi dibuatnya dengan ongkos ¥30 juta (US. dolar 12.000). Kapal akan dilengkapi dengan fasilitas untuk reparasi dan sérpis yang luas, seperti generator, komprésor angin, stan untuk pekerjaan O/M, alat pembersihan onderdil, kereta onderdil, stan untuk mengangkut O/M, dll.

Panjang keseluruhannya 15.4 m
Lébar keseluruhannya 3.2 m
Daya muat 0.4 m

New Commercial Film

"Good Morning YAMAHA"



Introduced here is a new commercial film for Yamaha outboard motors. This film aims at making an uniformly efficient appeal to such different types of users as fishermen, transporters and pleasure-minded people. We hope that you will make full use of it.

Summary of the film

A morning sun-bathed beach...

There appear a fisherman, a transporter and pleasure-seeking youngsters, with outboard motors carried on their shoulder. They are on their way to a wharf where boats are moored. A cheerful "Good morning" is exchanged. Their greeting languages are not the same but nobody minds it.

What a refreshing morning! Every Yamaha is in good condition. This represents the start of a happy, joyful day.

Yamaha outboard motors make their life more tasteful. New friendship grows up among like-minded persons.

"Now, let's go out to sea for fishing, transporting and pleasure seeking".

Specifications

Multicolor, 60 seconds, standard size 35 mm (for movie theater) and 16 mm (for television or 16 mm projector); priced at US\$25.00 (35 mm) and \$15.00 (16 mm) FOB Japan; narrated in English, Spanish, French or Indonesian.

Le presentamos aquí una nueva película comercial sobre los motores fuera de bordo de Yamaha.

Este film está llamado a hacer buena impresión a toda clase de posibles usuarios como pescadores, compañías de transporte y gente aficionada al recreo marítimo.

Esperamos que le será de gran utilidad y que sabrá sacar provecho de este film.

Sumario de la película

Una mañana en la playa bañada por el sol...

Aparecen un pescador, un transportador y un joven aficionado al recreo marítimo, llevando en sus hombros un motor fuera de bordo.

Van camino del muelle donde tienen los botes atracados. Se saludan mutuamente con un afectuoso "buenos días". La lengua en que se saludan no es la misma pero nadie se siente preocupado por ello. ¡Que mañana más agradable! Cada motor Yamaha está en óptimas condiciones. Esto representa un buen comienzo y la alegría de un día feliz.

Los motores fuera de bordo Yamaha Hacen que estos señores tengan una vida más llena. Una nueva amistad crece entre ellos.

¡Vayamos ahora hacia adentro del mar a pescar, transportar y a gozar de los recreos marítimos!

Especificaciones:

Multicolor, 60 segundos. 35 mm para cine y 16 mm para televisión o proyector. Precio 25\$ US (35 mm) y 15\$ US (16 mm) FOB Japón.

Diálogo en inglés, español, francés, e indonesio.

Nous vous présentons ici, un nouveau film commercial pour les moteurs hors-bord Yamaha.

Le but de ce film est d'offrir un intérêt général à toutes les sortes d'utilisateurs, aussi bien aux pêcheurs et aux transporteurs qu'aux vacanciers.

Nous espérons que ce film vous sera d'une grande utilité.

Sommaire du film

Soleil du matin sur une plage...

Arrivent, un pêcheur, un transporteur et de jeunes vacancières, chacun porte un moteur hors-bord sur l'épaule. Ils sont en route pour l'embarcadère où sont amarrés les bateaux. Un joyeux "Bonjour" est échangé. Ils ne parlent pas la même langue, mais cela n'a aucune importance.

Caractéristiques

Quelle merveilleuse matinée! Tous les Yamaha sont en bonne condition. C'est le début d'une joyeuse journée.

Les moteurs hors-bord Yamaha leur donnent une

nouvelle joie de vivre. Une nouvelle amitié naît entre personnes ayant les mêmes goûts.

"Maintenant, partons en mer pour pêcher, pour faire du transport et pour y trouver du plaisir".

En couleur, durée: 60 secondes, en 35 mm (pour cinéma) et en 16 mm (pour télévision ou projecteurs 16 mm); Prix: \$U.S.25.00 (35 mm) et \$15.00 (16 mm) F. à B. Japon; narration en français, anglais, espagnol ou indonésien.

Kami mengintroduksikan disini sebuah pitem iklan baru untuk motor témpl Yamaha.

Pitem ini mengarahkan seruan yang efisién kesuluruhannya kepada pelbagai langganan seperti para nelayan, pengangkut dan orang-orang yang suka pelesir.

Kami mengharap Anda akan mempergunakannya benar-benar.

Ikhtisar pilém

Pantai bermandikan sinar matahari...

Kelihatan seorang nelayan, seorang pengangkut dan pemuda sedang mencari kesenangan, mereka semuanya memanggul motor témpl. "Selamat pagi" kata mereka dengan gembira. Mereka mengucapkan selamat dalam bahasa masing-masing, akan tetapi tak seorangpun memperhatikannya.

Alangkah menyegarkannya pagi itu! Setiap Yamaha berada dalam keadaan yang baik. Ini berarti bermulainya hari yang bahagia dan penuh dengan gembira. Motor témpl Yamaha membikin penghidupan méréka lebih penuh citarasa.

Persahabatan baru berkambang antara méréka yang kehendak sama.

"Marilah kita bersama pergi ke-laut untuk menangkap ikan, untuk pengangkutan dan mencari pelesir."

Spesifikasi

Berwarna, 60 detik, ukuran standar 35 mm (untuk bioskop) dan 16 mm (untuk televisiatau proyektor 16 mm), harga US. dolar 25. — (35 mm) dan dolar 15. — (16 mm) FOB Jepang; kisah dalam bahasa Inggeris, Espanyol, Perancis atau Indonésia.

Please contact the following address for further details:

AD & PR Department, Yamaha Motor Co., Ltd.
2500 Shingai, Iwata-shi Shizuoka-ken, Japan

New Kerosene Model

YAMAHA 8BK

Powerful, Compact & Super Thrifty

Nuevo modelo de keroseno, compacto, potente y sumamente económico
Nouveau modèle à kérosène Puissant, compact et super-économique
Modèle baru untuk minyak tanah Sangat kuat, ringkas dan sangat irit

This is Yamaha's positive answer to all the working boatmen who are economy-minded yet demanding higher work efficiency.

Este motor es en sí una positiva respuesta de Yamaha a todos los pescadores y gente de mar que tienen un gran interés puesto en la economía de combustible, pero sin dejar de exigir un mayor rendimiento y eficacia.

Voici la réponse positive de Yamaha à tous les usagers désirant économiser le carburant tout en augmentant l'efficacité de leur travail

Inilah jawaban Yamaha yang positif kepada semua pendayung yang memikirkan pengiritan akan tetapi menghendaki efisiensi kerja yang lebih tinggi.



Dual Carburetors
Deux carburateurs



Fuel Tank Divided in Two Sections
Réservoir à carburant divisé en deux parties

Depósito de combustible dividido en dos secciones
Tangki bensin yang bercabang dua

Specifications

Engine type	2-stroke, Twin-cylinder, Single-carburetor
Maximum output	7HP (5.1kw) /5,500r.p.m.
Displacement	165cc
Bore & Stroke	50x42mm.
Gear shift	Forward-Neutral-Reverse & Full pivot steering
Weight	27kgs.
Fuel	Gas-Oil mixture (30:1) Kerosene-Oil mixture (30:1)
Fuel tank capacity	Gasoline 6 lit. Kerosene 18 lit.

*Specifications subject to change without prior notice.

Especificaciones

Tipo de motor	2 tiempos, gemelo, carburador sencillo
Potencia máxima	7HP /5.500r.p.m.
Cilindrada	165cc.
Calibre x carrera	50x42mm.
Cambio de engranaje	Adelante- neutral-atrás. Dirección de pivote completo
Peso	27kg.
Combustible	Mezcla de gasolina-aceite (30:1) + Mezcla de kerosene-aceite (30:1)
Capacidad de depósito de combustible	Gasolina 6 lit. kerosene 18 lit.

*Especificaciones sujetas a cambios sin aviso previo.

Spécifications

Type de moteur	2 temps, bycylindre, mono-carburateur
Puissance maximum	7HP /5.500r.p.m.
Cylindrée	165cc.
Alésage x course	50x42mm.
Embrayage	Marche avant- point mort-marche arrière. Direction entièrement pivotante
Poids	27kg.
Combustible	Mélange essence/huile (30:1) + Mélange kéro-sène/huile (30:1)
Capacité du réservoir à carburant	Essence 6 lit. Kérosène 18 lit.

*Les caractéristiques sont sujettes à modifications sans préavis.

Spesifikasi-spesifikasi

Jenis mesin	2-tak, Silinder-kembar, Karburator-tunggal
Hasil maksimum	7DK (5.1kw) /5.500ppm
Kelas	165cc
Kaliber dan Tembakan	
Séher	50x42mm
Perubahan persneling	Maju- Neutral-Mundur dan Setiran sumbu sepenuhnya
Berat	27kg
Bahan bakar	Campuran : Bensin-Oli (30:1), Minyak Tanah-Oli (30:1)
Kapasitas tanki bensin	Bensin 6 lit. Minyak Tanah 18 lit.
*Spesifikasi-spesifikasi dapat diubah tanpa pemberitahuan lebih dahulu.	